

Las expresiones de movimiento en noruego y español

*Implicaciones para la traducción literaria del
noruego al español y observaciones para los
traductores*

Marie Rindvoll



SPA4192: Masteroppgave i spansk, lektorprogrammet
30 studiepoeng

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk
Det humanistiske fakultet
UNIVERSITETET I OSLO

Veileder: Maximino Jesús Ruiz Rufino
Våren 2022

© Marie Rindvoll

2022

Las expresiones de movimiento en noruego y español. Implicaciones para la traducción literaria del noruego al español y observaciones para los traductores.

Marie Rindvoll

<http://www.duo.uio.no/>

Trykk: Reprosentralen, Universitetet i Oslo

Resumen

Este trabajo se centra en los verbos de movimiento en noruego y español a partir de sus diferentes patrones de lexicalización. Se investigan las diferencias entre las posibles maneras de describir e interpretar los movimientos en las dos lenguas, y se identifican las consecuencias que implican estas diferencias para las traducciones literarias del noruego al español. El material empírico de la investigación está extraído de la novela *Svøm med dem som drukner* de Lars Mytting y su traducción al español por Cristina Gómez Baggethun. Se estudia una selección de expresiones de movimiento en el texto noruego y se analizan las elecciones hechas en la traducción al español en relación con la literatura teórica seleccionada. El análisis se basa en la distinción de Talmy entre lenguas de marco de satélite (por ejemplo, el noruego) y de marco verbal (por ejemplo, el español), y las hipótesis de otros teóricos como Slobin, Jarvis y Langacker sobre la influencia de ciertas estructuras lingüísticas en los dos grupos de lenguas en la manera como se expresan diferentes elementos semánticos. En relación con estas teorías, esta investigación muestra que, a la hora de traducir expresiones de movimiento del noruego al español, los traductores tienen que elegir qué aspectos del movimiento quieren priorizar, ya que las diferencias estructurales de los dos idiomas impiden crear un equivalente absoluto en la lengua de llegada. También se ve que el proceso de la traducción influye en la riqueza lingüística y la variedad léxica, y se discuten las posibilidades para compensar lo que se puede perder en el texto de llegada. A partir del análisis y la discusión del material, se sugiere que los traductores tomen en cuenta el contexto de la expresión de movimiento en la búsqueda para un equivalente, y que consideren siempre el mensaje y el texto completo cuando resulta imposible mantener todos los detalles o la estructura del original.

Palabras clave: eventos de movimiento, expresiones de movimiento, traducción, gramática contrastiva, español, noruego

Agradecimientos

Me parece esencial primero agradecer a mi tutor, Maximino Jesús Ruiz Rufino, por la orientación y el apoyo en el proceso. Ha mantenido una vista crítica al trabajo que me ha estimulado a pensar de maneras nuevas, reconstruir la estructura de mi trabajo y realizar y presentar la investigación del modo mejor posible. No obstante, además de aportar una voz crítica en el proceso, me ha ayudado para confiar en mis métodos y fundar una relación segura y orgullosa con el proceso y el producto de mi tesis de maestría.

También doy las gracias a la profesora Patricia Meehan, profesora del curso de gramática contrastiva en la Universidad Nacional de Córdoba, por haber evocado mi interés por el tema de la gramática contrastiva en general, y de la problemática de los eventos de movimiento en especial.

Además, quiero agradecer a Cristina Gómez Baggethun, traductora de la novela utilizada como material empírico en este trabajo, y también profesora del curso introductorio de traducción en la Universidad de Oslo. Por el curso, y por su tutoría en el proceso preparatorio para mi tesina, me ha dado el fundamento tanto teórico como práctico para realizar mi investigación.

Necesito dar las gracias a las personas que tengo cerca en mi vida. Primero, gracias a mis amigos, mi novio y el resto de mi familia por el amor y el apoyo por tiempos tanto lindos como difíciles durante el trabajo con esta tesina. Al fin, gracias a las estudiantes compañeras mías, por la amistad, por el apoyo y por todas las conversaciones que hemos tenido el último semestre, y en general durante los años en la Universidad de Oslo. Me han ayudado muchísimo las discusiones académicas, discutiendo los desafíos, inseguridades e ideas valiosas durante el trabajo. Por otro lado, no hay que olvidar las conversaciones puramente placenteras, porque la concentración y la motivación no aguanta sin momentos regulares de distracción y diversión.

Índice

1	Introducción	1
2	Marco teórico	5
2.1	La tipología de Talmy y terminología básica	6
2.1.1	Patrones de lexicalización verbal	7
2.1.2	Patrones de lexicalización por satélites	8
2.2	Lenguas de marco verbal y de marco de satélite	10
2.2.1	Posibilidades y limitaciones: la telicidad	11
2.3	Consecuencias de los patrones de lexicalización en la variedad léxica	12
2.4	El concepto de equivalencia en la traducción	14
2.4.1	Equivalencia dinámica y acercamientos funcionalistas	15
2.5	La lexicalización de Manera y las opciones del traductor	17
2.6	La transferencia conceptual en la traducción	19
3	Materiales y método	23
3.1	La búsqueda de ejemplos	23
3.1.1	Satélites y verbos de Trayectoria	24
3.1.2	La definición de verbos de Manera y distinción entre tipos básicos y expresivos	26
3.2	Estructura elegida para la presentación de resultados	27
3.3	Realización del análisis	29
4	Resultados: Presentación y análisis de las expresiones de movimiento	31
4.1	Modelo 1: Expresiones con verbo de Manera expresivo y una Trayectoria por satélite	31
4.1.1	Cambio de prominencia	33
4.1.2	Maneras de moverse internas	34
4.2	Modelo 2: Expresiones con verbo de Manera básico y una Trayectoria por satélite	35
4.3	Modelo 3: Expresiones con verbo de Manera y jornada por varios satélites	37
4.3.1	El efecto de la expresividad: <i>sveve, falle, følge, kjøre</i>	39
4.3.2	Tendencia principal: priorización de la Trayectoria	39
4.4	El tratamiento de la estructura original	40
4.4.1	El impacto de la telicidad	41
4.4.2	La estructura noruega y elementos direccionales	43
4.5	Análisis de verbos frecuentes y la posible simplificación de Maneras de moverse	45
4.6	Sobre la función de las ampliaciones	47
5	Discusión	51
5.1	Las soluciones de la traducción y la jerarquía de priorización	51

5.2 El rol de la Trayectoria	53
5.2.1 Observaciones sobre la naturaleza de los verbos direccionales y la posición del noruego como lengua de marco de satélite	54
5.3 La variedad léxica y métodos de compensación	56
5.7 Conclusiones.....	58
Bibliografía	61
Corpus.....	61
Literatura teórica	61
Otras fuentes.....	62
Anexos	63
1 - Modelo 1: Verbo de Manera expresivo + Trayectoria por satélite	65
2 - Modelo 2: Verbo de Manera básico + Trayectoria por satélite.....	85
3 - Modelo 3: Verbo de Manera + jornada por varios satélites	95

Tablas y figuras

Figura 1 Frecuencia de soluciones, Modelo 1	32
Figura 2 Frecuencia de soluciones, Modelo 2	36
Figura 3 Frecuencia de soluciones, Modelo 3	38
Tabla 1 Variantes de verbos.....	46

1 Introducción

Since no two languages are identical, either in the meanings given to corresponding symbols or in the ways in which such symbols are arranged in phrases and sentences, it stands to reason that there can be no absolute correspondence between languages. Hence there can be no fully exact translations.

Eugene Nida (1964). *Toward a science of translating*, p. 156

La declaración de Nida resume el fundamento general del campo entero de debates y teorías sobre la traducción. Los acercamientos contrastivos a la gramática revelan diferencias considerables entre las lenguas del mundo. Al tratar de traducir de una lengua a otra, estas diferencias se convierten en rompecabezas infinitos para los traductores. La expresión "perdido en la traducción" es una frase conocida y casi cliché, pero también describe un fenómeno inevitable; por su lado, el motivo de las muchas teorías sobre la traducción es una búsqueda de los aspectos esenciales de los textos, para determinar una jerarquía de priorizaciones al traducirlos. Esta búsqueda y reproducción de lo esencial se trata, aunque descrita por varios términos dependientes de la perspectiva teórica, de obtener *equivalencia*, y el debate en fin se trata de qué es la equivalencia, y a qué tipo de equivalencia se debe acercar.

Los eventos de movimiento y su expresión en las lenguas son sólo un ejemplo de cómo la gramática no funciona o se estructura de forma igual en las lenguas. De este modo, la presente investigación se basa en los descubrimientos de Talmy (2000; 1991) de diferentes *patrones de lexicalización* en expresiones de movimiento y la clasificación que hace a partir de estos descubrimientos, entre las lenguas de marco verbal y las de marco de satélite, en nuestro caso la lengua española y la lengua noruega respectivamente.

Para tratar este tema, es necesario aceptar, o por lo menos reconocer la idea en sí de cierta relatividad lingüística. El término procede de la bastante controversial Hipótesis de la Relatividad Lingüística construida principalmente por Whorf y Sapir (en Langacker, 1976), que describe una conexión mutua y restrictiva entre la cognición y recepción del mundo y la lengua. Básicamente, la hipótesis declara que hablantes de diferentes lenguas perciben y entienden el mundo de modos fundamentalmente diferentes. La idea de la relatividad lingüística está ampliamente discutida, y sus oponentes argumentan que la traducción sería un fenómeno imposible e inexistente si la comunicación por lenguas no tuviera un aspecto universal (Munday, 2016; Jarvis, 2007). Por otro lado, se puede argumentar que, con una

universalidad lingüística absoluta, tampoco existirían las teorías y debates sobre la traducción, porque la traducción entonces sería un simple acto de transferencia directa y sencilla entre las lenguas.

El término *relatividad lingüística* en el presente trabajo se usa de una manera más general, y menos conclusiva con respecto a los aspectos cognitivos de la hipótesis de Whorf y Sapir. Ronald W. Langacker (1976, p. 308) presenta una versión floja y no controversial de la hipótesis, que describe la lengua como un instrumento para el acto de pensar, o por lo menos un factor que lo influye o facilita. Además, reconoce que las estructuras lingüísticas tienen una función restrictiva al expresar los conceptos cognitivos, porque la selección de expresiones, léxicos o estructuras gramaticales disponibles nunca, o por lo menos en pocos casos, es representativa para la imagen completa de nuestros conceptos cognitivos. Esta tesis, entonces, se limita a tomar en cuenta la formulación floja de Langacker, como la discusión de los argumentos más controversiales debería ser la base de otra tesis entera. Además, sería esa una tesis, no de la gramática contrastiva y la traducción, sino más bien perteneciente al campo de la psicología cognitiva.

A partir de las diferencias estructurales de las lenguas y las consecuencias que dan éstas a la expresión lingüística de los conceptos cognitivos, como un evento de movimiento, hay varios factores que deben considerar los traductores. Primero, hay que tener en cuenta las diferentes perspectivas y teorías tanto descriptivas como normativas sobre la traducción al elegir un acercamiento o una estrategia adecuada para el texto en cuestión. Segundo, hay desafíos gramaticales que complican la posibilidad de conseguir un resultado en línea con la filosofía o teoría de traducción que se desea seguir. Estos desafíos son los que hacen necesaria una jerarquía de priorizaciones, entre el contenido semántico, el aspecto formal o estilístico y la comunicación o efecto general del texto al lector. Tercero, siguiendo la idea de la relatividad lingüística, hay que considerar los procesos subconscientes descritos, entre otras, por las hipótesis de "thinking for speaking" (Slobin, 1996b) y transferencia conceptual (Jarvis, 2007). En un intento de evitar formulaciones poco naturales en la lengua de llegada, lo cual suele ser deseable en todos tipos de textos o comunicación, se debe mantener una relación consciente a estos procesos y su posible influencia a la traducción.

El trabajo actual trata de analizar, a partir del campo específico de las expresiones de movimiento, las consecuencias de la relatividad que se revela al reunir dos lenguas diferentes por el acto de la traducción interlingüística. A partir de este motivo, una pregunta principal de esta tesis será: *¿Qué implicaciones tienen las diferencias en patrones de lexicalización para la traducción noruego-española de las expresiones de movimiento?*

El material empírico de esta tesis consiste en una selección amplia de expresiones de movimiento tomadas de la novela del autor noruego Lars Mytting, *Svøm med dem som drukner* (2014) y la traducción española hecha en 2017 por Cristina Gómez Baggethun y con el título *Los dieciséis árboles del Somme*. El cambio del título podría ser en sí un tema interesante de analizar, pero en la tesis actual, el motivo será analizar el mantenimiento, la omisión o el cambio de diferentes elementos semánticos al traducir las expresiones de movimiento. Se analizarán en general qué soluciones que ha elegido la traductora. Además, se enfocará en especial en los siguientes aspectos:

- (a) el cambio o la conservación de las estructuras gramáticas originales, con respeto a los patrones de lexicalización y la transferencia conceptual
- (b) el mantenimiento o la omisión de elementos direccionales
- (c) el mantenimiento, cambio u omisión de elementos de Manera y el posible afecto a la variedad léxica y la riqueza lingüística de las dos obras literarias paralelas.

Para analizar estos aspectos, lo más conveniente ha sido basarse en una obra original noruega y su traducción española, en especial por los patrones relacionados al elemento de Manera, como este elemento se representa típicamente muy diferente en la lengua española. A partir del análisis, entonces, se desea determinar las dificultades y consecuencias que se crean por los patrones distintos de lexicalización en noruego y español con respeto a la traducción noruego-española y ver si la riqueza de la lengua en la novela se ve afectada por el proceso de la traducción. Al fin, se pretende presentar unas sugerencias para el traductor noruego-español con respeto a las expresiones de movimiento.

2 Marco teórico

La literatura sobre eventos de movimiento y sus patrones de lexicalización es amplia. Algunos lingüistas tratan el tema con una vista puramente gramatical, mientras que otros teóricos integran la gramática contrastiva como argumento en un debate sobre los desafíos de la traducción interlingüística. Un fundamento de la teoría se forma a partir de la clasificación entre lenguas de marco verbal y lenguas de marco de satélite. El español está ampliamente tratado como ejemplo de una lengua de marco verbal, mientras que, entre las lenguas de marco de satélite, se tiende a tomar el inglés como ejemplo principal. El noruego, por su lado, no está investigado mucho, lo cual tiene sentido en relación con su extensión limitada en el mundo. No obstante, como se verá en este estudio, las teorías sobre el inglés son también aplicables en muchos casos para el noruego.

Se destacan tres niveles en cuanto a la terminología que aparece en la literatura sobre las expresiones de movimiento:

- (a) Un *evento de movimiento* es una situación o idea de movimiento, es decir una noción semántica pura. Además, el evento de movimiento suele contener varios elementos semánticos, que son elementos de información sobre el movimiento.
- (b) La *expresión de movimiento*, por su lado, es la realización expresiva, textual u oral, de un evento de movimiento. Los estudios sobre las expresiones de movimiento, entonces, tratan de analizar y explicar cómo se expresan los eventos de movimiento en las lenguas. Las expresiones de movimiento además contienen varios elementos de superficie, que son elementos concretos gramaticales cuya función es la representación léxica de los elementos semánticos mencionados arriba.
- (c) Además, muchos estudios hablan de *verbos* o *léxicos verbales de movimiento*, que son simplemente una parte de las expresiones de movimiento. Los verbos de movimiento son un ejemplo de un elemento de superficie que lexicaliza, o representa, uno o varios elementos semánticos relacionados a la idea de movimiento.

En este trabajo, las *expresiones* de movimiento incluyen los elementos semánticos y de superficie que describen en conjunto un movimiento, mientras que los *verbos* de movimiento son los verbos solos, que en muchos casos se encuentran dentro de una expresión más extensa. En las secciones siguientes se presenta una explicación más amplia de la naturaleza de los elementos semánticos y los elementos de superficie, qué elementos se incluyen el cada de los dos grupos, y cómo funciona la relación entre ellos en las expresiones de movimiento.

2.1 La tipología de Talmy y terminología básica

En sus estudios de las expresiones de movimiento, los cuales han provocado una serie larga de investigaciones y discusiones durante décadas, Talmy (2000¹) elabora un sistema para reconocer y analizar patrones de lexicalización en las lenguas del mundo. En este sistema se destacan dos grupos de elementos gramaticales fundamentales para analizar los patrones de lexicalización de los eventos de movimiento. El primer grupo consiste en los *elementos semánticos*, entre ellos Movimiento (Motion), Trayectoria (Path), Figura (Figure), Terreno (Ground) y Manera/Causa (Manner/Cause). Estos elementos semánticos son básicos para describir un evento de movimiento (motion event). Específicamente, un evento de movimiento es un escenario donde una Figura, que puede ser un objeto físico u otro objeto descrito metafóricamente como tal, se mueve en relación con un Terreno, el suelo o el ambiente donde ocurre el movimiento. Además, la acción de moverse puede contener una Manera o una Causa.

Los eventos de movimiento se dividen además en los que indican un movimiento estático, o locativo, como en el ejemplo (1) abajo, y los que indican un tipo de *desplazamiento*, donde la Figura se mueve de un lugar a otro, como en el ejemplo (2)²:

- (1) la niña está bailando en el salón
- (2) la niña está corriendo a la escuela

Para incluirse en este último grupo, el movimiento tiene que indicar la presencia de una Trayectoria (Talmy, 2000 p. 25; Slobin, 1996, p. 206). En relación con el elemento de Trayectoria, Morimoto (2001) distingue entre Maneras de moverse *internas* (*tambalearse*, *temblar*) y *externas* (*caminar*, *nadar*). Explica, además, que sólo el tipo externo puede implicar desplazamiento en español, mientras que en el inglés son posibles las expresiones de desplazamiento incluso cuando la Manera de moverse se clasifica como interna (Morimoto, 2001, pp. 45-47). Siguiendo el mismo patrón estructural como el inglés, esta posibilidad también existe en noruego.

El segundo grupo consiste en los *elementos de superficie*, es decir, los instrumentos de la lengua para *expresar* el evento de movimiento, entre ellos verbos, satélites, adposiciones,

¹Las partes utilizadas del libro de 2000 se basan en una edición renovada del estudio publicado ya en 1985 en *Language typology and lexical descriptions*, pp. 36–149.

² Los ejemplos (1) y (2) están formulados especialmente para ilustrar la distinción, y no vienen del corpus.

frases subordinadas, etc. Todas las expresiones noruegas de movimiento tratadas en el trabajo actual indican desplazamiento, y todas lexicalizan tanto Manera/Causa (por el verbo) y Trayectoria explícita (por un satélite) además de la noción básica de Movimiento. Además, en relación con el uso libre de verbos de Manera tanto interna como externa en noruego, el único indicador que se considera relevante para el criterio de desplazamiento en nuestro análisis es la presencia de un satélite direccional relacionado al verbo.

Lo que analiza Talmy en su estudio es la relación entre los elementos de los dos grupos de elementos descritos arriba en las expresiones de movimiento, es decir, cuáles son los elementos semánticos que se expresan o lexicalizan y mediante qué elementos de superficie. Talmy subraya que la relación entre los elementos de los dos grupos y las estructuras en las que ocurren estas relaciones no es una relación "one-to-one"; varios elementos semánticos pueden expresarse dentro de un elemento de superficie, o a la inversa. Por lo tanto, trata de identificar las diferentes entidades semánticas y de superficie en las lenguas estudiadas, observar las combinaciones e interrelaciones en las que ocurren las entidades de las dos categorías y ver si hay ciertos patrones en cada lengua, para, al fin, comparar los patrones encontrados entre las lenguas (Talmy, 2000, pp. 21-22).

2.1.1 Patrones de lexicalización verbal

El enfoque del análisis de Talmy (2000) está en los patrones que se ven con respecto a los elementos semánticos que pueden lexicalizar los verbos en las expresiones de movimiento. Las posibilidades y limitaciones de los léxicos como elementos de superficie son particularmente interesantes porque, como escribe Langacker (1976, p. 315), mientras la sintaxis permite una creatividad extensa para adaptar la formulación al mensaje que se quiera expresar, los léxicos forman un factor más restrictivo. Además, según explica Langacker, son la diferencia más extensa entre las lenguas. Según los descubrimientos de Talmy (2000), hay tres tipos de lenguas a partir de qué elemento semántico se suele expresar en el verbo de movimiento. En adición a la obvia lexicalización del elemento general y abstracto de Movimiento, los verbos de movimiento pueden lexicalizar Manera/Causa, Trayectoria, Figura o varios elementos semánticos juntos. Talmy descubre que las diferentes lenguas siguen patrones claros con respecto a cuál de los tres elementos semánticos prefieren lexicalizar los verbos de movimiento, y que los patrones de lexicalización de Trayectoria, Manera o Figura son los más frecuentes, mientras que la lexicalización aislada de Terreno es más o menos inexistente, según Talmy (2000, p. 60). Talmy trata de explicar la falta de este patrón y argumenta que se debe a razones prácticas, ya que expresar un movimiento propio para cada

tipo de Terreno en el mundo exigiría una variedad léxica enorme. No obstante, en un estudio más reciente de los léxicos verbales y su expresión de movimiento en inglés y español, Cifuentes-Férez (2010) comenta que, al contrario de las conclusiones de Talmy, también existen patrones donde Terreno y Movimiento se lexicalizan en el verbo, aunque no sea frecuente. Destaca el verbo *fly/volar* entre otros, con el significado de "movimiento en el aire" (pp. 242-243). No obstante, el análisis de Cifuentes-Férez difiere con claridad de la mayoría de los estudios sobre patrones de lexicalización y expresiones de movimiento en su complejidad especial, al incluir varias categorías nuevas de clasificación (ver Cifuentes-Férez, 2010, pp. 241-242). Varias de estas clases también pueden incluirse en la definición más abierta de Manera o Trayectoria que siguen Talmy y Slobin. En este trabajo, por lo tanto, para clarificar la terminología y simplificar el análisis, se juntan todos los matices semánticos de Manera y Causa descritos por Talmy y Cifuentes-Férez, y se llaman todos Manera, un término creado con la intención de describir, en general, cómo pasa, o cómo se forma, el movimiento.

2.1.2 Patrones de lexicalización por satélites

Al considerar las diferencias de lexicalización verbal, se abre la pregunta de cómo se expresan los demás elementos semánticos esenciales en los eventos de movimiento. En especial, es necesario determinar cómo la Trayectoria, elemento obligatorio para expresar desplazamiento, se lexicaliza en las lenguas que priorizan la Manera en sus léxicos verbales. Según Talmy, el término *satélite* no describe una clase gramatical, sino un nuevo tipo de relación gramatical. Los satélites no pertenecen a categorías gramaticales concretas; pueden ser tanto palabras libres como afijos, pero en muchos casos son preposiciones (Talmy, 2000, p. 102). Como en el caso de los verbos, los tipos de elementos semánticos lexicalizados por los satélites son varios. Abajo están listados las diferentes funciones de satélites que menciona Talmy (1991, p. 480), ilustrados con ejemplos de la novela de Mytting:

- (a) la Trayectoria en un evento de movimiento: *Som i transe **svømte** jeg **tilbake***
- (b) el aspecto en un evento de contorno temporal: *Tankene mine besøkte henne stadig mens jeg **lette** **videre***
- (c) la correlación en un evento de correlación de acciones: *Noen gresstuster **fulgte med***
- (d) el cumplimiento o confirmación en un evento de realización: *Så hvordan mine egne øyne **spiste opp** synet av meg selv*

El rol que tienen en común estos tipos de satélites es formar parte de un evento dinámico. Además, las expresiones de todos estos tipos de eventos parecen seguir la misma estructura tipológica.

Como muchos satélites son palabras clasificadas como preposiciones, a veces no se distinguen fácilmente de los elementos de superficie de la oración con función preposicional de verdad. Además, hay casos en los que una preposición puede tener tanto una función preposicional como una función de satélite, y otros casos donde una misma palabra puede cambiar su función en relación con el contexto actual. No obstante, comenta Talmy, "it is only a preposition that will disappear when the Ground nominal is omitted: a satellite remains" (2000, p. 107). También explica que los satélites pueden aparecer en combinación con una preposición. En estos casos, la preposición identifica o hace explícita el elemento de Terreno, como en el ejemplo (3). Cuando el satélite aparece sólo, al contrario, como en el ejemplo (4), el Terreno queda implícito (p. 103):

(3) Jeg **sprang opp** til bilen

(4) (...) så **steg** en giftgrønn substans **opp**

La lexicalización de Trayectoria por satélites tiene incluso una ventaja al querer expresar un movimiento donde la Figura se mueve por varias direcciones o en relación con varios Terrenos; en vez de construir oraciones largas con varios verbos direccionales, se puede comprimir la expresión por conectar varios satélites a un solo verbo de movimiento, lo cual crea lo que Slobin (1996a) llama una *jornada*. Vea el ejemplo siguiente, tomado de la novela de Mytting como ilustración del fenómeno:

(5) Vi **gikk gjennom** grinda, **inn** mellom potetåkrene og **forbi** nybrottet med sommerkål, **opp** til flammebjørkskogen

Slobin descubre que este tipo de compresión es habitual en las lenguas donde la gramática la facilita, como el inglés y el noruego, mientras que parece casi inexistente en lenguas como el español (Slobin, 1996a, p. 202). En la tesis actual, por lo tanto, además de las expresiones más simples, se analizarán algunos casos de jornadas, para ver cómo se expresan estos conjuntos complejos de elementos de Manera y Trayectoria dentro de las posibilidades y limitaciones de la lengua española.

2.2 Lenguas de marco verbal y de marco de satélite

A partir del análisis de los verbos y los satélites, Talmy (1991) junta los diferentes aspectos de sus descubrimientos para profundizar su tipología de las lenguas. Argumenta que el esquema básico del evento de movimiento, es decir, la construcción gramatical que contiene la información básica para describir el desplazamiento y distinguir el evento de movimiento de otros tipos de eventos, se forma por la noción de Movimiento y la Trayectoria, o por estos dos combinados con el Terreno (Talmy, 1991, p. 483). A partir de este argumento, elabora una nueva clasificación de las lenguas, según si expresan el esquema básico en el verbo o si necesitan un satélite para cumplirlo. Las lenguas que suelen marcar el esquema básico por un verbo se nombran lenguas de marco verbal, y entre ellas se quedan la lengua española y otras semejantes. El último grupo, por otro lado, se presenta como las lenguas de marco de satélite, entre otros el inglés y el noruego.

Es importante recordar que incluso en inglés hay verbos direccionales, pero éstos, según Talmy (2000, p. 52), no son característicos para el inglés. Al contrario, varios de estos verbos ingleses proceden de la influencia de las lenguas romances, como español, y no suelen ser las alternativas preferidas para expresiones inglesas (ibid.). De este modo, la tipología simplemente describe los patrones de *preferencias* en cada lengua. También en noruego hay verbos similares como *passere*, *stige*, *synke*, *krysse*, *separere* y *samle*, que todos lexicalizan Trayectoria. De todas formas, se ve una tendencia, tanto en inglés como en noruego, a reproducir el patrón de marco de satélite, aunque la Trayectoria ya está expresada verbalmente, produciendo así una lexicalización direccional doble: *synke ned*, *stige opp*, *samle sammen*.

Egan & Graedler (2015) estudian las consecuencias de las diferencias de patrones en la traducción del noruego al inglés y el francés, dos lenguas de llegada que representan patrones de lexicalización distintos. A partir de su análisis del noruego y el inglés, declaran que hay muchas similitudes entre las dos lenguas. Además, declaran que "If anything, Norwegian is rather more satellite-framed than English since, as a result of the Norman Conquest, English contains path verbs such as enter and descend, where Norwegian has a combination of a verb and a particle" (Egan & Graedler, 2015, p. 21). La fuerza mayor del patrón de marco de satélite en noruego también se ve reflejada en la lexicalización doble de la Trayectoria mostrada arriba. En inglés, hay verbos que no pueden combinarse con satélites; por ejemplo, no se puede decir **exit out* o **descend down*. En noruego, al contrario, los

verbos de movimiento son siempre compatibles con satélites³. De este modo, el patrón de marco de satélite es aún más consistente en noruego que en inglés. Se discutirá este fenómeno con más profundidad en la discusión en el capítulo 5. Otro argumento que subraya el patrón fuerte en noruego se ve por los resultados de Egan & Graedler al analizar la frecuencia en la que la Manera se lexicaliza en las tres lenguas; aunque la diferencia sea mayor entre las lenguas de marco de satélite (inglés y noruego) y la de marco verbal (francés), parece que la Manera también se lexicaliza un poco más frecuente en noruego que en inglés (p. 29).

2.2.1 Posibilidades y limitaciones: la telicidad

El trabajo temprano de Talmy ha sido criticado por poner las diferentes lenguas en grupos fijos basados en sus patrones de lexicalización en las expresiones de movimiento, indicando que estos patrones funcionan como estructuras categóricas y coercitivas para cada idioma. Aunque, como presentado arriba, en sus artículos posteriores reconoce que hay verbos de Trayectoria en inglés y, a la inversa, verbos de Manera en español, algunos consideran que no subraya de grado suficiente una posible dinámica abierta donde las lenguas fluyen entre un marco verbal y de satélite, o entre otros patrones (Aske, 1989; Egan & Graedler, 2015). Por otro lado, Aske (ibid.) especifica unos casos en los que la lengua española se limita a su patrón preferido, de marco verbal, en oposición a los que le permite utilizar otras estructuras. Estudia la posibilidad de que la práctica restrictiva en español para seguir el patrón de marco de satélite puede explicarse por una falta de adverbiales direccionales. No obstante, descubre que los adverbiales direccionales ingleses realmente no faltan equivalentes adecuados en español (Aske, 1989, p. 3). Al contrario, concluye que el factor más significativo para las posibilidades y limitaciones del español tiene que ver con la telicidad de los eventos de movimiento.

La telicidad es un elemento aspectual, normalmente relacionada al verbo, mediante su valor semántico o mediante su conjugación gramatical. Al analizar las expresiones de movimiento, no obstante, los satélites y preposiciones direccionales como partes de las expresiones completas forman un rol importante para determinar la telicidad. Un movimiento es considerado télico cuando la Trayectoria que se lexicaliza en la expresión lleva consigo también una destinación o un punto final (Fernández, 2006, p. 41; Aske, 1989, p. 6). Fernández (ibid.), refiriéndose a Vendler (1957), considera télicos los logros y realizaciones,

³ La única excepción es, por supuesto, los verbos transitivos, como *forlate* (*meg/rommet; *ut/*bort*) y *krysse* (*gata/rommet; *over/*tilbake*), con los cuales el objeto directo obligatorio toma el espacio del satélite.

los cuales Aske describe como *resultativos*, mientras que son *átelicos* las actividades y los estados, es decir, eventos puramente *locativos* o *descriptivos* en la tipología de Aske. Por ejemplo, "klatret opp på røysa" en la novela de Mytting, traducido a "me subí al montón" en la versión española, es *télico*, porque contiene la destinación *oppe/oppå røysa*. Al contrario, "kjørte sakte oppover", traducido a "conduje despacio hacia arriba" es *átelico*, porque no incluye el punto final cuando la Figura llega *arriba*, sino que se enfoca en el proceso, el camino. Como se ve, confirmando las conclusiones de Aske, la primera expresión se ha adaptado al patrón preferido del español de marco verbal. En consecuencia, incluso se ha degradado el elemento de Manera. Por otro lado, la última expresión, la *átelica*, se ha traducido con facilidad sin cambiar la estructura de la frase. Según Aske, éste es un fenómeno sin excepción. Además, extiende el área del patrón, y declara que en general, sólo los eventos descriptivos (entre ellos, los eventos de movimiento locativos y *átelicos*) son traducibles al español porque los predicados no verbales resultativos, es decir, *télicos*, no existen (Aske, 1989, p. 6).

2.3 Consecuencias de los patrones de lexicalización en la variedad léxica

En el artículo "Manners of human gait: a cross-linguistic event-naming study", Dan I. Slobin et al. (2014) presentan un estudio de las maneras que hablantes nativos de lenguas diferentes describen los eventos de movimiento. Para conseguir el material del estudio, han grabado los movimientos en la calle de personas, adultos y niños, con el deseo de obtener en las descripciones una autenticidad que se pueden haber perdido en otros estudios más sintéticos. De este modo, el estudio refleja la llamada hipótesis de "thinking for speaking" de Slobin (1996b), que trata la conexión entre cómo las personas de diferentes culturas piensan y ven el mundo, y cómo comunican en su lengua. En su elaboración de la hipótesis, Slobin se refiere a la relatividad lingüística, pero pretende aportar un nivel nuevo, cambiando la perspectiva desde el tratamiento de pensamiento y lengua como factores aislados, en el que se basa Langacker entre otros, a una relación más dinámica y contextual del pensamiento *al hablar*. El autor explica la teoría de una forma precisa en su párrafo conclusivo:

In sum, we can only talk and understand one another in terms of a particular language. The language or languages that we learn in childhood are not neutral coding systems of an objective reality. Rather, each one is a subjective orientation to the world of human experience, and this orientation **affects the ways in which we think while we are speaking.**

Slobin, 1996b, p. 91

En relación con la tipología de Talmy, estas "orientaciones subjetivas" parecen ser entonces lo que forma el fundamento de los patrones distintos de lexicalización. Además, en el estudio de Slobin et al. de 2014, los autores observan con más profundidad las posibles consecuencias de los patrones de lexicalización en los dos tipos de lenguas, enfocándose especialmente en la lexicalización de Manera. Como esperado, ven una variación más diversa en léxicos de Manera en las lenguas de marco de satélite que en las de marco verbal (Slobin et al., 2014, p. 704). Como se explica en el artículo, esta es una consecuencia de que, en las lenguas con marco de satélite, como la información de la Trayectoria necesariamente se queda fuera del verbo principal, el espacio está libre dentro del verbo para expresar la Manera. Al contrario, en las lenguas de marco verbal, como la información que da el verbo principal normalmente consiste en Movimiento y Trayectoria, la expresión de Manera no está priorizada en los verbos principales.

A través de los datos obtenidos, Slobin et al. distinguen entre verbos básicos, como *andar*, *correr* o *saltar* en español, y los verbos expresivos de Manera, como *stride*, *shuffle* o *dart* en inglés (Slobin et al., 2014, p. 723-724). Descubren, además, que español es la lengua, comparada con vasco y francés (de marco verbal) e inglés y polaco (de marco de satélite), en la que encuentran menos tipos de verbos en general, y verbos expresivos en especial, por participante (p. 711; p. 724). Hay que mencionar que esto no necesariamente significa que en español y otras lenguas con marco verbal falten maneras para distinguir entre diferentes Maneras de moverse, sólo construyen las descripciones de otros modos. Sin embargo, las construcciones de expresión de Manera en español pueden resultar más complicadas. Por ejemplo, explican Slobin et al., que pueden describir un movimiento como *caminar con pasos anchos* (trad. propia), que un anglohablante llamaría *stride* (p. 724).

También en el estudio de Cifuentes-Férez (2010) se analiza la lexicalización verbal de diferentes elementos semánticos, e investiga la cantidad de verbos en inglés y español que expresan Manera o Trayectoria. Como explica Cifuentes-Férez (2010, p. 252), "English speakers tend to employ more manner verbs than path verbs while the reverse is true for Spanish speakers". Entonces, se debería suponer que esta tendencia se refleja en los léxicos verbales disponibles en las dos lenguas. Al contrario, descubre que la cantidad de verbos de Manera es mayor que la cantidad de verbos direccionales tanto en español como en inglés (p. 247). Entonces, parece lógico que, en la transferencia de las expresiones de movimiento de una estructura basada en verbos de Manera (preferida en noruego) a una basada principalmente en verbos direccionales (preferida en español), se reduce la variedad léxica si

no se compensa con descripciones extendidas, como en el ejemplo de Slobin et al. presentado arriba.

2.4 El concepto de equivalencia en la traducción

Entre las teorías tempranas de la traducción, la discusión trataba principalmente el contraste, o equilibrio, entre la traducción literal y la libre (Munday, 2016). Du Bellay, autor francés del siglo XVI, declaró en su "Défence et illustration de la langue françoise" que, "como los hombres tienen voluntades diversas, hablan y escriben de maneras diferentes" (du Bellay, 1549/2002, p. 102, trad. propia de inglés), un argumento que parece a la hipótesis de "thinking for speaking" que presenta Slobin siglos después, y que apoya la filosofía de una relatividad lingüística. Defiende por ello las fallas y complicaciones de la lengua francesa, y de cualquier lengua, como partes de la característica y peculiaridad lingüística y cultural que se debe valorar, y que hay que subrayar y elevar en el arte de la traducción. Además, según Schleiermacher (1813/2002), hay sólo dos vías válidas para la traducción: o se pretende acercar el lector al autor, o se domestica el texto para acercar el autor al lector, porque cualquier vía media resultaría en una manipulación poco transparente del texto, impidiendo al lector distinguir entre las partes mantenidas del original y las partes adaptadas. Schleiermacher incluso argumenta que la mejor vía es la extranjerizante, es decir, el acercamiento del lector al autor, porque esta es la única manera de dejar al lector experimentar y disfrutar de verdad de la obra en su forma original (pp. 237-238). Otros teóricos, por su lado, defienden la domesticación por la importancia de la comunicación y disponibilidad al lector (Munday, 2016).

Un principio influyente dentro de las teorías contemporáneas de la traducción es la equivalencia, desarrollada con la intención de discutir la traducción con una perspectiva lingüística más clara y científica (Munday, 2016). No obstante, la búsqueda de qué contiene de verdad este principio sigue provocando los teóricos. Jakobson (1959/2000, pp. 113-114) da un ejemplo sobre el término *cottage cheese* en inglés. Ese término exacto no existe en otra lengua; al buscar un equivalente no se puede traducir el término palabra por palabra, a lo que sería algo como *cabaña queso* en español, sino que hay que considerar el término entero como una entidad conjunta y traducir mensaje por mensaje (p. 114). Al aplicar este argumento a las expresiones de movimiento, *caminar con pasos anchos* debe aceptarse como equivalente válido al inglés *stride* aunque tenga una forma diferente.

Pym (2012) presenta tres niveles en los que se puede producir la equivalencia: un nivel formal, relacionado a aspectos estructurales como la cantidad de palabras en una expresión, uno referencial, que toma en cuenta la posición de la entidad traducida en un contexto, y uno funcional, que considera principalmente el mensaje o el efecto que debe dar la traducción al receptor. La complejidad de la equivalencia se crea por la dificultad, o en muchos casos la imposibilidad, de producir equivalencia en todos los niveles en una misma traducción. El ejercicio del traductor es, entonces, determinar qué nivel se debe priorizar en cada caso para mantener la esencia principal del original. Así, en el grado que se puede discutir la relatividad o universalidad lingüística, puede ser que sí es posible expresar cualquier entidad semántica en cualquier lengua, pero que a veces hay que sacrificar el nivel formal (Munday, 2012, p. 61). Pym presenta un concepto general y neutral de equivalencia, y lo describe como un modelo objetivo, que "únicamente defiende que se puede conseguir que un mismo valor se manifieste a algún nivel" (Pym, 2012, p. 24). No obstante, muchas de las teorías que se basan en la equivalencia sí tienen un fondo discursivo normativo.

2.4.1 Equivalencia dinámica y acercamientos funcionalistas

Uno de los lingüistas preocupados por definir la equivalencia óptima en la traducción es Eugene Nida. Este autor distingue entre las traducciones que se preocupan por dar la misma información o mensaje como el original y las que se preocupan por crear un mismo efecto en el receptor (Nida, 1964). Considera estos dos tipos de traducciones equivalentes al original de dos maneras diferentes, el primero con *equivalencia formal* y el segundo con *equivalencia dinámica* (Nida, 1964, p. 159). La equivalencia formal de Nida parece corresponder al nivel formal que presenta Pym, mientras que la dinámica tiene un motivo más bien funcional. En general, la equivalencia dinámica trata de crear el mismo efecto al receptor por la traducción como el que se ha creado por el original. Nida argumenta en favor a la priorización de esta forma de equivalencia porque "all translating, whether of poetry or prose, must be considered also with the response of the receptor", y considera la reproducción del efecto original "the ultimate purpose of the translation" (p. 162).

Por otro lado, en algunos casos, reproducir la información del original es exactamente la manera más eficaz para crear el mismo efecto. En su argumentación sobre la equivalencia, Nida reconoce la importancia de considerar el tipo de texto y receptor al elegir un acercamiento adecuado a la traducción. Así se conecta de una forma también a la escuela funcionalista, que eleva la importancia de las características de cada caso único de traducción. De un modo, también la escuela funcionalista se preocupa por el concepto de equivalencia,

pero siempre rodeada de alguna forma de equivalencia funcional; deja la idea de crear siempre un texto más "igual" posible al original, y pretende en su lugar buscar el acercamiento ideal para el texto en cuestión.

Según Katharina Reiss (1971/2000, p. 166), lo que determina el método de traducción es el tipo de texto. Como un instrumento en este acercamiento, introduce una clasificación entre tres tipos principales de texto o comunicación: los textos informativos, los operativos y los expresivos. Una novela, como la tratada en el análisis actual, se considera un texto expresivo, es decir, un texto con la intención de comunicar un contenido artísticamente organizado (Reiss, 1971/2000, p.163). Por lo tanto, la novela como género tiene dos aspectos que debe considerar un traductor: un aspecto artístico y creativo, y un aspecto informativo, es decir, la comunicación del contenido de la historia contada o del universo que ha creado el autor por sus descripciones. Al tratar un texto artístico, dice Reiss (1971/2000, p. 167), el traductor tiene que identificar las cualidades artísticas y creativas y fijarse en reproducirlas en la traducción. Por otro lado, en los casos donde se crea un conflicto entre el aspecto artístico y el contenido, la tarea del traductor será, como en los casos de conflicto entre diferentes niveles de equivalencia descritos por Pym, determinar qué aspecto es lo más importante para la función del texto (Reiss, 1971/2000, p. 169).

Además, Reiss continúa con la idea de que la traducción siempre envuelve cambios más o menos no intencionales, debido a las diferencias estructurales entre las dos lenguas involucradas. No obstante, agrega que a veces es incluso valioso hacer cambios intencionales. Éstos pueden producirse, según explica Reiss (1971/2000, pp. 160-161), si la función del texto de llegada es distinta de la del original, y por lo tanto se necesita adaptarlo para los receptores nuevos. Incluye factores como la intención de la traducción y el tiempo de la creación del texto original y de la versión actual entre los factores que pueden influir la manera adecuada para realizar la traducción.

El desarrollo por las décadas, y hasta siglos, de teorías sobre la traducción en la historia, revela las dificultades constantes de transferir un texto, con todos sus tipos y niveles de contenido semántico, formal y estilístico, de una lengua a otra. Las discusiones entre los filólogos se tratan siempre de qué partes del contenido se deben priorizar y cuál debe ser la meta de la traducción. En fin, es evidente que la traducción inevitablemente envuelve sacrificio, y una tarea fundamental del traductor es compensar los elementos perdidos (Vinay & Darbelnet, 1995, p. 169). No obstante, Vinay & Darbelnet admiten que el traductor tiene que aceptar ciertas pérdidas; ejemplifica específicamente los casos de las partículas direccionales en inglés, y los cuales se ven también en noruego, que no se pueden reproducir

en lenguas como el francés (representado en su explicación) y el español. Argumentan que estas partículas, como el satélite *ned* en "jeg trasket ned i industriområdet" en la novela de Mytting, son elementos puramente cinéticos, pero que también representan una atención especial a las direcciones del paisaje y la geografía que no se ve en francés o en español (Vinay & Darbelnet, 1995, pp. 170-171). La traductora Gómez Baggethun parece seguir, entonces, el pensamiento de Vinay & Darbelnet al omitir totalmente este aspecto direccional en la traducción "me paseaba por el polígono industrial" (ver capítulo 4 para la presentación y análisis completo de la traducción de Gómez Baggethun).

2.5 La lexicalización de Manera y las opciones del traductor

Como visto en el análisis de Aske que revela las limitaciones estructurales de la lengua española, la traducción literal no siempre es una alternativa disponible. Según Nida, la reproducción literal del texto no es el elemento más importante, sino la reproducción del efecto al lector y, refiriéndose a Oliver Edwards, la expresión de la visión del autor, independiente de cómo la ha formulado originalmente (Nida, 1964, p. 162). No obstante, si abandonar lo formal significa omitir la Manera en una expresión de movimiento, queda claro que también se pierde parte de la imagen visionada por el autor original.

Cristina Pascual Aransáez (1999) estudia los patrones de lexicalización con una perspectiva literaria, buscando de forma más directa las implicaciones de las diferencias lingüísticas a la traducción inglesa-española. Se fija en la traducción española de una obra de Oscar Wilde, "The Happy Prince", comparando las expresiones de movimiento de las dos versiones. A partir de los resultados de su análisis, además da unas sugerencias para los traductores españoles al traducir de una lengua de marco de satélite.

Como en el estudio de Slobin et al. (2014), y como en varios otros estudios mencionados en estos dos artículos, Pascual Aransáez encuentra una diferencia marcada en la lexicalización de Manera en las dos lenguas. Se nota además que la diferencia de lexicalización crea una diferencia en la información expresada por el verbo, lo cual puede ser problemático para un traductor a la hora de transferir un equivalente de la información del original a la lengua de llegada (Pascual Aransáez, 1999, p. 134). Como ya se ha mostrado, la Manera se puede lexicalizar en pocos casos dentro del verbo principal en español, y esta información tiene que expresarse por un sustantivo o una frase preposicional fuera del verbo. Además, Pascual Aransáez (1999, p. 133) se refiere a la distinción entre equivalencia formal y

dinámica de Nida explicada arriba, y concluye que la formal en muchos casos es imposible, y la dinámica es muy difícil obtener.

Para concluir, la autora subraya tres estrategias frecuentes que utilizan los traductores españoles al acercarse a los verbos de movimiento ingleses (p. 134):

- (a) "omitting [the manner] component when the verb of movement in English has no direct counterpart in Spanish",
- (b) "expressing manner by adding a participle to the verb of movement" y
- (c) "produce a longer sentence than the original and avoid stylistically awkwardness (...) [when] the manner information (...) is too relevant to be omitted".

Para demostrar la tercera opción, la autora destaca un ejemplo donde la frase entera se ha desmantelado y reconstruido con una estructura nueva y más natural en la lengua de llegada, aun manteniendo la información del original: "Through this he **darted**, and came into the room" se ha traducido por "La golondrina penetró por él **como una flecha** en el cuarto" (ibid., negrita del original). "In fact", agrega al fin, y exalta esta última estrategia, "it is generally believed that a good translation tends to be longer than the original" (p. 135).

Como presentado anteriormente, en el estudio de Slobin et al. de 2014, se descubre una riqueza enorme de verbos de movimiento en las lenguas de marco de satélite. Como Pascual Aransáez, destacan la necesidad de las lenguas con marco verbal de añadir componentes adicionales a la frase para poder expresar la Manera. Además, en estas lenguas, las modificaciones tienden a limitarse a describir los aspectos motores del movimiento, como en el ejemplo *caminar con pasos anchos*, y no prestar mucha atención a otros elementos, como el estado interior del actor. Al contrario, como las lenguas con marco de satélite ya tienen la Manera implementada en un verbo expresivo como *stride*, dice Slobin et al. (2014, p. 724), "[they] might elaborate it to add a nuance of attitude, such as 'stride with determination'". Al intentar traducir una frase como esta al español, entonces, si se elige la segunda o la tercera estrategia de Pascual Aransáez para conservar lo más posible de la información del original, resulta una oración muy complicada en español: *caminar con pasos anchos con determinación*. Langacker (1976, p. 320) argumenta por la posibilidad de que, a pesar de la relatividad lingüística, casi cualquier concepto semántico (excepto, según explica luego, imágenes abstractas para las que no hay ninguna forma de expresión lingüística, como melodías musicales) se puede expresar por cualquier lengua. Sin embargo, como se afirma por el ejemplo arriba, el intento de describir los conceptos resulta, a veces, difícil y torpe.

Entonces, en una situación comunicativa oral y espontánea, se abren más posibilidades para expresar los pensamientos que se quiera. En un texto literario, por otro lado, donde parte del motivo es la comunicación estilística y estética, la evitación de formulaciones torpes crea limitaciones para la expresión. Según la misma traductora Gómez Baggethun, el ritmo, es decir, la fluencia de la frase, es el elemento más difícil de dominar al traducir expresiones de movimiento noruegas al español (comunicación personal, 19 de mayo, 2022).

Slobin (1996a, p. 213) nota, además, que la agregación de la Manera en frases subordinadas le da a la información más peso que en original. Talmy describe el fenómeno de prominencia como el grado de atención que obtiene un elemento semántico por su representación lingüística (Talmy, 2000, p. 128). Esto significa que el valor de una palabra se influye por su posición sintáctica. En general, explica Talmy, los elementos semánticos lexicalizados dentro del esquema básico están en el segundo plano (backgrounded), mientras que cada elemento semántico que se lexicaliza fuera del esquema está en el primer plano (foregrounded), y así dado más peso e importancia en la expresión. Además, Aske (1989) profundiza este concepto, argumentando que, en español, información nueva o importante tiende a ponerse al fin de la frase (ej. *subí las escaleras corriendo*), mientras que información menos en foco se queda al lado del verbo (ej. *subí corriendo las escaleras*). Considerando este fenómeno, es posible regular en cierto grado el efecto de prominencia por la localización de la Manera, u otros elementos, aunque la gramática impida una posición interna en el esquema básico.

2.6 La transferencia conceptual en la traducción

Al haber determinado ahora las posibilidades y limitaciones de los traductores traduciendo entre una lengua de marco de satélite a una lengua de marco verbal, y las diferentes estrategias y perspectivas que hay sobre la traducción interlingüística, es hora de fijar la atención en unas consecuencias cognitivas del bilingüismo del traductor. Mientras que las teorías sobre la traducción en la mayor parte se enfocan en elaborar la manera mejor para reproducir un texto en la lengua de llegada, Egan & Graedler (2015) concluyen con que los traductores también se dejan influir, sea de modo subconsciente o intencional, por la lengua de partida en su trabajo:

Since all translators are necessarily functionally bilingual one must bear in mind the possibility that they choose to retain in their translation the construal coded in the source text, especially if this construal involves a form of coding also possible to encode in the target language, rather

than opt for a construal involving a different, albeit more common form of coding in the target language.

Egan & Graedler, 2015, p. 14

Esta observación está en línea con la hipótesis de *transferencia conceptual* de Scott Jarvis. La transferencia conceptual es la influencia interlingüística en la comunicación de personas bilingües, por ejemplo, el aparecer de elementos lexicales o gramaticales en la lengua de una persona que realmente pertenece a otra lengua que también conoce esta persona (Jarvis, 2007, p. 44). Jarvis (2007) argumenta que hablantes de lenguas diferentes poseen *inventarios conceptuales* diferentes, es decir, diferentes maneras de percibir y categorizar información, lo cual luego influye su manera de expresarse. Esta idea es relevante en relación con todos los estudios que envuelvan personas bi o multilingües; la hipótesis de transferencia conceptual está subrayada muchas veces acerca del aprendizaje de lenguas extranjeras (p. 52), pero también puede explicar unos fenómenos comunes en la traducción interlingüística.

En cuanto a los patrones de lexicalización en expresiones de movimiento, la transferencia conceptual representa un riesgo de que se crean estructuras que pertenecen más bien a una lengua con marco verbal en una traducción a una lengua con marco de satélite, o a la inversa. Rosa Alonso Alonso investiga en 2011 la posible transferencia conceptual de la L1 (español) de un grupo de traductores al traducir a su L2 (inglés). La autora basa su investigación en dos hipótesis: (1) "Conceptualization patterns in the domain of Manner of Motion are transferable and evident in translation, which would support the occurrence of the CTH [hipótesis de la transferencia conceptual]" y (2) "Spanish speakers will translate Manner of Motion verbs from Spanish to English using the L1 lexicalization pattern, thus providing gerunds, adverbs or adverbial expressions of the L1 in the L2" (Alonso Alonso, 2011, p. 358).

A partir de un experimento pidiendo a los estudiantes traducir una lista de expresiones de movimiento españolas al inglés, encuentra una proporción innaturalmente alta de frases con verbos principales sin Manera juntados con expresiones externas de Manera, es decir, la estructura más frecuente en español (p. 361). Por ejemplo, un estudiante ha traducido la oración "se metió en el coche como una flecha", una frase similar a la encontrada en el análisis de Pascual Aransáez de "The Happy Prince", a "entered in the car very quickly", en lugar de la opción más natural que propone la autora: "darted into the car" (Alonso Alonso, 2011, p. 362).

Con respecto a los desafíos de obtener una equivalencia adecuada en la traducción, Pascual Aransáez se refiere a una cita de Mona Baker (1992, p. 85, en Pascual Aransáez,

1999, p. 133), comparando la gramática con una camisa de fuerza, "forcing the translator along a certain course which may or may not follow that of the source text as closely as the translator would like to". En el estudio de Alonso Alonso, por otro lado, se revela el efecto contrario; parece que la camisa de fuerza existe más bien en forma de la gramática de la lengua materna de los traductores, que en su caso es la lengua de partida.

En el estudio de Alonso Alonso, no obstante, el enfoque está únicamente en la transferencia conceptual de la L1 a la L2, sin probar si el efecto se produce de verdad por los inventarios conceptuales formados por la L1, o si más bien se crea el efecto mostrado por una influencia más general por la lengua de partida. Volviendo a Egan & Graedler (2015), ellos descubren una tendencia de aparecer estructuras típicas de la lengua de partida en traducciones, aparentemente independiente de la lengua materna de los traductores: "One might for instance expect to find more tokens of manner verbs in the French translations than one would in a comparable corpus of French original texts" (Egan & Graedler, 2015, p. 14). Por otro lado, no queda claro si esta tendencia principalmente se crea por una influencia subconsciente por la lengua de partida, o si se basa en decisiones intencionales en favor a un acercamiento extranjerizante.

3 Materiales y método

Como se mencionó en la introducción de este trabajo, el material empírico para el análisis consiste en expresiones de movimiento recogidas de la novela noruega *Svøm med dem som drukner* de Lars Mytting (2014, Gyldendal Norsk Forlag) y la traducción al español de Cristina Gómez Baggethun, con el título *Los dieciséis árboles del Somme* (2017, Peguin Random House Grupo Editorial). El motivo para elegir precisamente la obra de Mytting ha sido que se considera esta obra representativa para la literatura y lengua noruega, ya que no usa una lengua demasiado peculiar que rompa con las normas generales del noruego, y, además, contiene una cantidad amplia y diversa de expresiones de movimiento. Gómez Baggethun, por su lado, es una traductora experimentada con profundos conocimientos de las dos lenguas, es decir, el noruego y el español. Por lo tanto, entre las dificultades que pueden haber aparecido durante el trabajo con la novela de Mytting, no se espera que hayan estado relacionadas con la falta de comprensión de una u otra de las lenguas involucradas.

Todas las expresiones, sus traducciones y los códigos que se utilizan en el análisis se presentan en los anexos. En el siguiente capítulo, se presentan los métodos utilizados y las clasificaciones elegidas para el análisis. Se comentan incluso unas posibles debilidades del trabajo y se explican las decisiones que se han tomado a partir de las dificultades que han aparecido en el proceso.

3.1 La búsqueda de ejemplos

En la búsqueda de ejemplos para el análisis, se han utilizado versiones digitales de los dos libros, con la oportunidad de buscar palabras directamente en el texto. Sin embargo, los satélites que pueden ser parte de expresiones de movimiento son muchas veces compatibles con otros tipos de expresiones. Por lo tanto, y para tener en cuenta el contexto de las expresiones encontradas, el trabajo ha resultado un proceso de lectura paralela de los dos libros enteros.

Las expresiones de movimiento noruegas que se estudian en este trabajo son únicamente las que lexicalizan Manera por un verbo y Trayectoria por uno o varios satélites direccionales:

Jeg **gikk opp** trappa

Vi **gikk gjennom** grinda, **inn** mellom potetåkrene og **forbi** nybrottet med sommerkål, **opp** til flammebjørkskogen

Desde el punto de vista de la traducción al español, estas expresiones noruegas de movimiento son especialmente interesantes, ya que el patrón de lexicalización del español hace complicado mantener los elementos semánticos de Manera y Trayectoria de las expresiones de movimiento noruegas. Al analizar el mantenimiento u omisión de la Trayectoria, es importante subrayar qué aspecto de Trayectoria está en foco; aunque el elemento de Trayectoria también puede ser indicado por una preposición como *a* o *de* en conexión con una referencia de Terreno (*til sentrum, fra skolen*), el aspecto más interesante es el elemento direccional especial que aportan los satélites noruegos, como *opp* o *inn*.

3.1.1 Satélites y verbos de Trayectoria

La variedad de palabras que pueden funcionar en noruego como satélites es casi sin límites, y cuáles pueden interpretarse con cualidades direccionales no es siempre obvio. Por lo tanto, ha sido necesario crear una limitación fija para la búsqueda de ejemplos para después poder analizar las estadísticas de las expresiones de movimiento encontradas. Los satélites que se han buscado y se han incluido en el análisis son los siguientes:

- | | |
|---------------|-------------------|
| (a) inn(over) | (e) fram(over) |
| (b) ut(over) | (f) tilbake |
| (c) opp(over) | (g) rundt/omkring |
| (d) ned(over) | |

Estos satélites están seleccionados porque representan unas direcciones consideradas básicas a la misma vez que aportan una diversidad satisfactoria de Trayectorias. Además, se traducen con facilidad y naturalidad con los siguientes verbos españoles siguientes de Trayectoria (con orden paralelo a los satélites noruegos):

- | | |
|------------|-------------------------|
| (a) entrar | (e) avanzar/adelantarse |
| (b) salir | (f) volver/regresar |
| (c) subir | (g) pasearse/rodearse |
| (d) bajar | |

No obstante, en las expresiones de movimiento que contienen varios satélites en noruego, es decir, las jornadas, se incluyen todos los satélites que se encuentran en la expresión:

Gikk halvsvimmel **over** gårdsplassen, **opp** steintrappa, **inn** i tømmerhuset

El ejemplo arriba está incluido a pesar de que el satélite *over* no está entre los siete satélites propuestos. Además, incluso *over* se incluye en el análisis del tratamiento de la Trayectoria en

este ejemplo. Por otro lado, no se incluyen las expresiones fijas que contengan satélites de Trayectoria sin realmente expresar Trayectoria, como se ve en los ejemplos siguientes:

helikoptre ble satt **inn** for å utvide søket

jeg prøvde **ut** savnet i meg

También se han omitido otros casos. Por ejemplo, cuando *opp* significa en la realidad *åpen*, es decir, cuando el elemento semántico no indica Trayectoria, sino que está considerado un *cambio de estado* (ver Slobin, 1991, pp. 495-496) semejante a los significados de *på* y *av*. También se omiten los casos de *fram* donde *fram til* significa realmente *helt til/bort til/hele veien til*. Este uso de *fram* funciona como una indicación de telicidad, y no implica la Trayectoria *adelante*. No obstante, en muchos casos, la distinción entre los significados diferentes de *fram* no queda muy claro y el satélite puede contener las dos funciones en la misma expresión. La distinción final entre estos dos sentidos de *fram* ha sido, entonces, una cuestión de interpretación independiente en cada caso, sin consideración o influencia por las interpretaciones hechas por la traductora, para mantener un visto neutral. Como ilustración, se presentan abajo dos ejemplos de expresiones con *fram til*, el primer ejemplo incluido en el trabajo, y el otro excluido:

(V) Jeg gikk fram til skatollet

(X) Tjærelukta fra stavkirka fulgte meg fram til en gravstein

No obstante, en el caso de las jornadas, además de incluir una variación mayor de satélites direccionales en general, también se incluyen los casos *fram* que sólo o principalmente indican telicidad. Estos casos, como los satélites claramente direccionales, aportan complejidad en la jornada por añadir otro conjunto de Trayectoria y referir a otro Terreno:

Uten å ense henne **gikk** han **bortover** veien, helt **fram** til telefonkiosken i krysset ved ferjeleiet

En el caso presentado arriba, el satélite *fram* no principalmente indica un movimiento adelante, sino que marca la destinación *telefonkiosken*. Según Slobin (1996a), el mayor desafío de las jornadas en la traducción al español tiene que ver con la cantidad de cambios de Terreno y direcciones. Por lo tanto, en las jornadas, estos casos de *fram* son relevantes para el análisis.

También se omiten, tanto en las expresiones simples como en las jornadas, los usos de *fram* en ejemplos como *tre fram*, donde la expresión significa algo semejante a *aparecer*, y en ejemplos donde funciona principalmente como indicador de un avance hacia un logro, como en *spørre seg fram/lete seg fram*. La omisión de estos casos con *fram*, además de dilemas relacionados a otros casos difíciles, puede ser discutible en algunos casos y puede haber influido en cierto grado los resultados. Sin embargo, se considera que, en total, los descubrimientos son representativos para mostrar la tendencia de cómo se han traducido las expresiones de movimiento en la obra.

3.1.2 La definición de verbos de Manera y distinción entre tipos básicos y expresivos

La definición de verbos de Manera que se da en este trabajo es bastante libre comparada con otros materiales teóricos. Primero, Morimoto (2001) menciona que hay un grupo muy limitado de verbos que lexicalizan a la vez Manera y Trayectoria, y destaca el verbo *escalar*, que muestra un ejemplo claro para la definición. En nuestro análisis, no obstante, se incluyen varios verbos en este grupo. Egan & Graedler (2015, p. 11) analizan el verbo *caer(se)* como un verbo puramente direccional. Esta clasificación es indudablemente válida en muchos casos, por ejemplo en descripciones metafóricas o estadísticas, como en el título de un artículo periódico: "Si el euro cae, ¿cómo afecta a tu bolsillo?" (Femmine, 2015). En todos los casos incluidos en este material, al contrario, se define *caer(se)* o el noruego *falle* como un verbo que combina Trayectoria con Manera, o más específico, Causa, que describe una situación intencional o no de *bajar por una pérdida de control*.

Egan & Graedler (2015) destacan en su estudio un aspecto complicado en la clasificación del verbo noruego *gå*, y lo comparan con los dos verbos en inglés *go* (verbo de Movimiento puro) y *walk* (verbo de Manera), y argumentan que "the verb is underspecified with respect to manner of motion, since all instances of walking are also instances of going" (p. 17). Para determinar el contenido semántico de *gå*, presentan la distinción siguiente:

In contexts where the focus of attention is on moving on foot, as in Hun går på tå ('She walks on her toes'), the manner of motion is profiled, and the basic English translation equivalent is walk, while in other contexts where the manner of motion is irrelevant, and therefore not profiled, as in Hun går inn igjen ('She goes back inside'), the basic English translation equivalent is go.

Egan & Graedler, 2015, p. 17

Por otro lado, muestran ejemplos donde *gå* se ha traducido a *walk* aunque no haya elementos en la expresión que señalen a la Manera de moverse. En estos casos, argumentan que el verbo *gå* de verdad nunca es completamente neutral en relación con Maneras de moverse si la Figura en el evento de movimiento es humana (Egan & Graedler, 2015, p. 18). Por lo tanto, en nuestro análisis se analizan todos los casos del verbo *gå* como un verbo de Manera, pero de Manera básica. Al contrario, se clasifica el verbo *komme*, que Egan & Graedler argumenta que puede lexicalizar tanto Movimiento puro como Trayectoria, se analiza siempre como un verbo de Movimiento puro en esta tesis y, por lo tanto, no está incluido en el análisis actual.

En cuanto al verbo *pasear(se)*, por su lado, éste es un verbo con varios usos y, por lo tanto, varios significados semánticos posibles. Por ejemplo, es posible interpretarlo como un verbo de Manera, traducible a *rusle* y sus diversos sinónimos en noruego. Sin embargo, el significado de Manera depende del espacio de interpretación por contexto y uso específico del verbo; lo que tienen en común los usos diferentes es el desplazamiento de una Figura por un Terreno, pero sin una dirección fija y aislada. Por lo tanto, como presentado en las listas arriba, se analiza este verbo como un verbo de tanto Manera como Trayectoria, con el equivalente noruego *gå/bevege seg rundt/omkring*.

Al fin, es necesario clarificar la clasificación entre verbos de Manera básicos y expresivos. En su estudio de la lexicalización de Manera, Slobin et al. (2014) clasifican, por ejemplo, *correr* como verbo básico, junto con *caminar*. En este trabajo, al contrario, se considera *correr* un verbo de Manera expresivo. La distinción elegida en esta tesis está relacionada a qué inferencias están disponibles para el lector sin leer explícitamente la Manera de moverse. Los tipos de Manera que se consideran expresivos en la tesis actual son los que necesitan una lexicalización explícita para expresarse. Por ejemplo, no se puede suponer que la Figura *corre* si la expresión sólo dice que *entra* y, por lo tanto, el verbo *correr* se clasifica como expresivo. Específicamente por la conexión al mensaje que se produce y las inferencias disponibles para el lector, este modo de clasificar los verbos de Manera se considera el más beneficioso para el motivo del análisis. La selección y clasificación de verbos difíciles está explicada y discutida con más profundidad en la parte de la discusión.

3.2 Estructura elegida para la presentación de resultados

En los anexos pueden consultarse todas las expresiones de movimiento que implican desplazamiento, es decir, un movimiento físico de un objeto de un lugar a otro, que se utilizan en esta investigación. En esta presentación de los ejemplos, se ha tomado como punto de partida los casos en noruego y se han agrupado en tres modelos:

MODELOS	EJEMPLOS
MODELO 1: VERBO DE MANERA EXPRESIVO + TRAYECTORIA POR SATÉLITE	Som i transe svømte jeg tilbake
MODELO 2: VERBO DE MANERA BÁSICO + TRAYECTORIA POR SATÉLITE	Vi gikk opp til Muckle Flugga
MODELO 3: VERBO DE MANERA + JORNADA POR VARIOS SATÉLITES	Myntene raslet ut gjennom telefonautomaten og ned i metallskuffen

A continuación, las diferentes expresiones de movimiento de cada modelo se han ordenado en grupos según la solución que se ha utilizado para traducirlas. La distinción de soluciones tiene que ver con el tratamiento de la información de Manera y Trayectoria (y Movimiento) que ha llevado las expresiones originales. Las soluciones encontradas se dividen en cuatro grupos principales:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
MODELO 1: VERBO DE MANERA EXPRESIVO + TRAYECTORIA POR SATÉLITE	Solución 1: Manera y Trayectoria mantenidas
MODELO 2: VERBO DE MANERA BÁSICO + TRAYECTORIA POR SATÉLITE	Solución 2: Manera mantenida y Trayectoria omitida
MODELO 3: VERBO DE MANERA + JORNADA POR VARIOS SATÉLITES	Solución 3: Manera omitida y Trayectoria mantenida
	Solución 4: Manera y Trayectoria omitidas

Sin embargo, hay varias variantes de soluciones que más o menos caben en los cuatro grupos; por ejemplo, en los casos donde la Manera está implícita por el contexto, o donde se ha cambiado, pero sigue habiendo un elemento de Manera de moverse en la expresión, la expresión se categoriza como *más o menos aceptada* en la Solución 2 (o en la Solución 1 si también se ve algún elemento de Trayectoria), y se colocan en subgrupos llamados *variantes* de las soluciones principales:

NO: jeg kjente stolthet **flomme inn** i meg

ES: sentí que **me invadía** un cierto orgullo

El ejemplo arriba más o menos cabe en la Solución 1, pero la Manera concreta está cambiada y juntada con la Trayectoria en un mismo verbo. Para el Modelo 3, no obstante, por la complejidad de las expresiones, se incluyen todos los grados de mantenimiento (elementos implícitos o cambiados) como *mantenido*, y los subgrupos de las soluciones se distinguen por la porción de Trayectorias mantenidas (todas o algunas). En el ejemplo siguiente, se muestra una variante de la Solución 3, pero con sólo dos de los tres conjuntos de Trayectoria mantenidos:

NO: **Gikk** halvsvimmel **over** gårdsplassen, **opp** steintrappa, **inn** i tømmerhuset

ES: **crucé** el patio todavía mareado y **subí** la escalera de piedra ante la puerta de la casa de troncos

Además, dentro de la Solución 4 de cada modelo, hay un subgrupo en el que se ha omitido el desplazamiento o hasta el movimiento entero, y otro en el cual se ha quitado toda la expresión.

3.3 Realización del análisis

A partir de las clasificaciones y definiciones descritas arriba, se pretende determinar cómo se han tratado los diferentes elementos semánticos y formales en la traducción, e identificar los posibles cambios que se han creado en el proceso. Es importante notar que los cambios tratados en esta investigación son detalles, y en la mayoría de los ejemplos, se ha mantenido la esencia del movimiento original, aunque se haya omitido o cambiado algunas partes explícitas en la traducción. Para cada modelo, se realiza un análisis cuantitativo, enfocándose en la frecuencia de las cuatro soluciones. Además, se destacarán unos ejemplos interesantes y representativos, para aportar también un aspecto cualitativo al estudio.

Tras ver en general las soluciones elegidas, se destacan quince de los verbos más frecuentes en la versión española, y se comparan con sus parejas del original noruego, a ver si hay alguna diferencia en la variedad léxica. Los verbos españoles encontrados y sus parejas en noruego están presentados directamente en la Tabla 1 en el Capítulo 4. El objetivo de esta prueba es ver si se simplifica la variedad de verbos de Manera. La mayoría de los verbos españoles son, puramente o principalmente, verbos direccionales, pero se ha seleccionado un mínimo de cinco verbos que en algún nivel lexicalizan Manera (asomar, correr, saltar, agacharse, caer) para equilibrar los resultados de cierto grado, ya que los verbos parejos noruegos son todos principalmente verbos de Manera. En relación con el marco teórico, se

espera ver que se ha reducido la cantidad de verbos diferentes. Si se afirma esta hipótesis, se intenta investigar si esta reducción se compensa, y cómo se realiza esta compensación.

4 Resultados: Presentación y análisis de las expresiones de movimiento

En este capítulo, se realiza primero un análisis cuantitativo para cada modelo, enfocándose en la frecuencia de las cuatro soluciones. Los resultados cuantitativos se ilustran por unos gráficos circulares, y se explican brevemente con respecto a cada grupo. En los gráficos circulares, los diferentes grupos de soluciones están nombrados *Sol 1-4* (los grupos principales) y *Sub 1-4* (variantes especiales de los grupos). Tras presentar los resultados generales, se realiza un análisis de los aspectos especialmente interesantes, con respecto a las limitaciones gramaticales, la variedad léxica y las técnicas de la traducción.

4.1 Modelo 1: Expresiones con verbo de Manera expresivo y una Trayectoria por satélite

En la novela de Mytting se han encontrado 284 ejemplos para el Modelo 1 (consultar Anexo 1). Estos ejemplos aparecen organizados en el anexo a partir de las diferentes soluciones encontradas para la traducción. La siguiente tabla resume esta clasificación e ilustra cada solución con el primer ejemplo para cada grupo:

Ejemplos 1-144 <i>Som i transe svømte jeg tilbake</i>	Solución 1: Manera y Trayectoria mantenidas <i>Sumido en un trance, nadé de vuelta</i>
Ejemplos 145-201 <i>Sprang inn i stua</i>	Solución 2: Manera mantenida <i>corrí al salón</i>
Ejemplos 202-254 <i>Jeg steg inn i lynolstanken igjen</i>	Solución 3: Trayectoria mantenida <i>Volví a penetrar la pestilencia del disolvente</i>
Ejemplos 255-284 <i>Nå forsvant han inn på et kott</i>	Solución 4: Manera y Trayectoria omitidas <i>se fue al trastero</i>

Dentro de estas categorías se incluyen además las variantes de cada solución (Solución 1: ejemplos 33-144; Solución 2: ejemplos 184-201; Solución 3: ejemplos 240-254; Solución 4: ejemplos 268-284).

Los verbos de Manera expresivos en este análisis se definen como *los que describan cualquier Manera otra que la asumida en relación con la Figura de la expresión de movimiento*. Una nota importante en esta parte es que Slobin et al. (2014), como explicado arriba, consideran los verbos *run* y *jump* verbos de Manera básicos en su estudio, porque parece una Manera básica de marcha humana rápida. Al contrario, debido a la definición dada arriba, en este análisis se considera también *lope* y *hoppe* verbos de Manera expresivos cuando se conectan con satélites de Trayectoria; con respecto a la traducción esta clasificación se ve más específica, porque incluso una Manera tan simple como *correr* o *saltar* exige una lexicalización explícita para que el lector lo perciba.

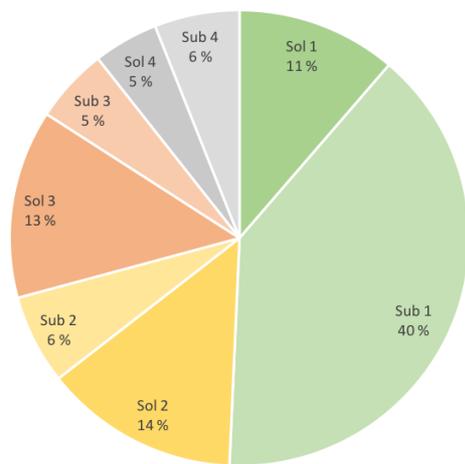


Figura 1 Frecuencia de soluciones, Modelo 1

En la Figura 1 se presenta la frecuencia de las diferentes soluciones utilizadas para el Modelo 1. Los grupos principales (llamados *Sol 1-4*) y sus respectivos subgrupos (llamados *Sub 1-4*) están colorados iguales como en las tablas en los anexos, para facilitar la comparación. El primer descubrimiento en cuanto a los resultados de Modelo 1 es la fuerza del cambio desde una lengua de marco de satélite (noruego) a una de marco verbal (español). Como se ve, aun definiendo un grupo inclusivo de Manera y Trayectoria

mantenidas (*Sol+Sub 1*), donde en muchos de los ejemplos se han omitido o cambiado ciertos grados o elementos de información al adaptar las expresiones a la lengua de llegada, más de la mitad de las traducciones son ejemplos claros en los que se ha omitido totalmente o la Manera, o la Trayectoria o las dos (*Sol 2; Sub 2; Sol 3; Sub 3; Sol 4; Sub 4*). En sólo unos 11% de los casos, se han conservado tanto la Manera como la Trayectoria de una forma clara, es decir, sin cambiar o implicar ninguno de los dos elementos. Hay 30 ejemplos donde tanto la Manera como la Trayectoria están omitidas (*Sol+Sub 4*). Entre estos, hay 15 casos donde el sentido de desplazamiento está omitido (marcados con el código *Movimiento omitido*), y dos en los que la expresión entera está omitida.

Al comparar la conservación de Manera con la de Trayectoria, se ve que los dos elementos se priorizan casi del mismo grado; la Manera gana con sólo dos puntos de porcentaje. Además, dentro de la Solución 1, y en ningún otro grupo, hay 15 casos en los cuales se ve la misma estructura sintáctica (con respecto a estos dos elementos semánticos) como en sus parejas originales, lo cual vale no más que un 5% del total. Por otro lado, la solución que se ha presupuesto a ser la más frecuente, como forma una estructura estándar

que se suele subrayar en las teorías sobre las expresiones de movimiento españolas, es la con verbo de Trayectoria + Manera por gerundio/participio. No obstante, Egan & Graedler (2015, p. 21) descubren por su estudio que esta solución estándar no se ve con tanta frecuencia en casos prácticos de traducción. También en la traducción de la novela de Mytting, esta estructura aparece en solamente 16 casos. Al contrario, se ve una gran variación de soluciones y estructuras con los dos elementos semánticos incorporados en un mismo verbo (ejemplo (6)) y expresadas por varios tipos de frases externas (ejemplo (7)):

(6) NO: jeg kjente stolthet **flomme inn** i meg
ES: sentí que **me invadía** un cierto orgullo

(7) NO: sjøen **vellet inn**
ES: el mar **entró a chorros**

En el ejemplo (8) se ve cómo la traductora ha añadido información por una frase externa para expresar la Manera:

(8) NO: Senere måtte Einar ha (...) **Låst seg inn** på hotellrommet.
ES: Más tarde, Einar (...) Debió de **entrar** en la habitación del hotel con la otra llave

Además, el ejemplo siguiente muestra una solución especialmente creativa y funcional, donde se ha incorporado la esencia de la Manera en el sujeto para liberar el verbo, que así puede lexicalizar la Trayectoria sola:

(9) NO: Den klamme drivhuslufta **strømmet ut**.
ES: Del invernadero **salían oleadas** de aire cálido.

4.1.1 Cambio de prominencia

El concepto de prominencia se muestra principalmente en relación con la reproducción de Manera, en los casos con Manera mantenida.

(10) NO: Geira **durte framover**, (...).
ES: El *Geira*, (...), **avanzaba con gran estruendo**.

En el original, se lexicaliza una Manera de moverse expresiva, pero se expresa de una forma más discreta que en la versión traducida, siendo una parte integrada del verbo principal. Las dos expresiones de movimiento son, entonces, equivalentes en el modo que contienen los mismos elementos, pero debido a la diferencia de prominencia de la Manera, la energía del movimiento se expresa diferentemente. Además, veamos estos dos ejemplos:

(11) NO: [jeg] **sprang ut** i regnet
ES: [tuve que] **salir corriendo** bajo la lluvia

(12) NO: Ei kråke **flakset** skrikende **innover** skogen.
ES: Una corneja **se adentró** en el bosque, **batiendo las alas** entre graznidos

Por estos ejemplos se afirma el argumento de Aske. La Manera *springe/correr* está en el primer plano por su posición externa del esquema básico, pero el *batir de las alas* en el segundo ejemplo, puesto en una frase subordinada detrás de la lexicalización del Terreno, resulta mucho más pesado, y aparece con más importancia. Se ve una tendencia clara a lexicalizar la Manera al lado del verbo, lo cual funciona como una técnica por la traductora, intencional o no, para limitar los cambios de prominencia del original.

4.1.2 Maneras de moverse internas

Dos de los ejemplos tratados arriba, *Geira durte framover* y *Ei kråke flakset innover* son ejemplos donde se expresa una Manera de moverse interna, según la clasificación de Morimoto (2001). Primero, el verbo *flakse* tiene un sentido similar a verbos como *danse* o *plask*, es decir, o un movimiento de partes del cuerpo sin contener desplazamiento de la Figura entera. Segundo, el verbo *dure*, además de verbos como *drønne* y *summe*, señala el sonido que produce el movimiento interno de la Figura. En todas las traducciones de las expresiones que contienen estos verbos, se ha cambiado la estructura original, pero de maneras diferentes. En dos de los casos, se ha cambiado o el verbo o el adverbial a unos más compatibles a la estructura de marco verbal. En el caso del verbo *summe*, se ha mantenido la posición de la Manera en el verbo principal, pero se ha sacrificado la Trayectoria; en lugar de un adverbial direccional, se ve una preposición locativa. En una de las traducciones de *dure*, por otro lado, se ha reproducido el satélite, pero sacrificando la Manera original:

(13) NO: fluene **summet omkring**
ES: las moscas **zumbaban** por encima

(14) NO: Vi **durte nedover** brattbakkene
ES: **Nos precipitamos** por las cuestas **abajo**

En el ejemplo con el verbo *drønne*, se ha cambiado la formulación entera:

(15) NO: Et vidt havgap der sjøen **drønnet innover**
ES: Un amplio arco **se abría** al mar y a las olas

4.2 Modelo 2: Expresiones con verbo de Manera básico y una Trayectoria por satélite

Para el Modelo 2 se han encontrado 152 ejemplos (consultar Anexo 2), resumidos e ilustrados en la siguiente tabla del mismo modo como para el modelo anterior, incluyendo las variantes de cada solución (Solución 1: ejemplos 3-10; Solución 2: ejemplo 25; Solución 3: ejemplos 129-136; Solución 4: ejemplos 149-152):

Ejemplos 1-10 <i>at vi skulle gå tilbake</i>	Solución 1: Manera y Trayectoria mantenidas <i>que camináramos de vuelta</i>
Ejemplos 11-25 <i>hun gikk ned til Nordlien</i>	Solución 2: Manera mantenida <i>enfiló hacia Nordlien</i>
Ejemplos 26-136 <i>jeg gikk inn og sa hallo</i>	Solución 3: Trayectoria mantenida <i>entré y dije "hola"</i>
Ejemplos 137-152 <i>med kjappe skritt gikk hun ned til naustet</i>	Solución 4: Manera y Trayectoria omitidas <i>se dirigió a paso rápido hacia la caseta</i>

Los verbos de Manera básicos en este análisis son *los que expresan una Manera que se considera implícita por la Figura*, es decir que, si se omitiera la Manera explícita de la expresión, la Manera básica es la que el lector podría suponer que tuviera el movimiento. Cuando la Figura es una persona, la Manera básica es normalmente *andar/caminar (gå)*. Para una gota moviéndose por una ventanilla, por otro lado, se puede suponer que *fluye* o *corre (renne)*:

en hel vanndråpe samlet seg og **rant nedover** glasset

También se han considerado verbos de Manera básicos *rykke*, cuando la Figura es soldados o un ejército, y *trekke*, cuando la Figura es una masa de gente o animales, porque la Trayectoria es el elemento dominante, y porque estos verbos de Manera tienen una función especial relacionada a sus respectivas Figuras, lo cual la hacen la Manera asumida:

da de allierte **rykket fram**

(...) og alle **trakk de ut** mot Haaf Gruney

Kanskje ville sauen begynne å **trekke ned** i skogen

Adverbiales u otros elementos ampliadores no influyen el estatus del verbo

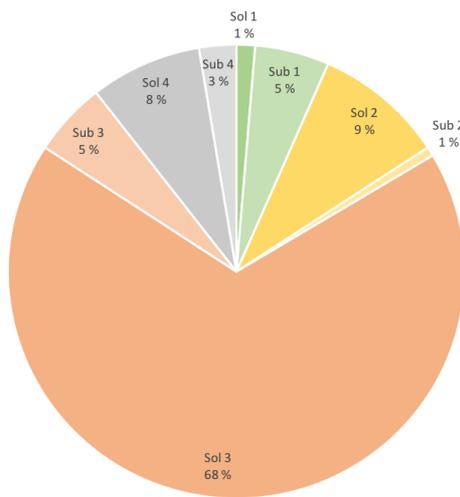


Figura 2 Frecuencia de soluciones, Modelo 2

(básico/expresivo). Por ejemplo, "gå sakte" cuenta como Manera básica, aunque contenga información expresiva, como el verbo en sí (gå) es básico. Antes de fijarse en las soluciones del Modelo 2, es esencial comentar la cantidad de ejemplos encontrados en este modelo comparado con el Modelo 1. Hay que tener en cuenta que no se han incluido todas las expresiones de movimiento de la novela en esta investigación, pero asumido que la selección sea representativa para el total, el estatus de la Manera en noruego se muestra por la doble porción de verbos expresivos comparado con los básicos.

Al ver las estadísticas de soluciones para este modelo, se ve un patrón muy distinto del que se muestra para el Modelo 1. Mientras la Manera y la Trayectoria se han mantenido con frecuencias iguales cuando la Manera ha sido expresiva, en el Modelo 2 se ve un fuerte favorecimiento y priorización de la Trayectoria:

(16) NO: jeg **gikk inn** og sa hallo
ES: **entré** y dije "hola"

(17) NO: Når jeg var kommet dit, **gikk jeg omkring**
ES: Ahora que había llegado hasta allí, **me rodeaba** por las casas

Entre las traducciones que siguen la Solución 1 (Sol+Sub 1), los cuales cuentan sólo unos 6 %, casi todas tienen la Manera envuelta en un verbo direccional o implícita por el contexto, es decir, que se expresa la Manera de los modos más simplificados posibles:

(18) NO: da de allierte **rykket fram**
ES: durante el **avance** de los aliados

(19) NO: Jeg **gikk rundt** på gården
ES: **Me pasé** por la granja

En otro caso, aunque clasificado como una variante de la Solución 1, el verbo elegido en la traducción realmente prioriza marcar el satélite *etter*, que indica una relación a otra Figura, y que se puede interpretar en parte como un satélite de Trayectoria según el análisis complejo de Cifuentes-Férez (2010), en vez de la Manera *gå*:

- (18) NO: Jeg **gikk** etter, **ned** en annen, smalere trapp
 ES: La **seguí**, **bajando** por una escalera más estrecha

En sólo dos ejemplos se ha mantenido la estructura y, a la misma vez, la Manera concreta, del original:

- (19) NO: at vi skulle **gå tilbake**
 ES: que **camináramos de vuelta**

- (20) NO: Gwen begynte å **gå** videre ned bakken
 ES: Gwen echó a **andar** por la cuesta **abajo**

4.3 Modelo 3: Expresiones con verbo de Manera y jornada por varios satélites

En la tabla abajo, se ven resumidos los 27 ejemplos encontrados para el Modelo 3 (Variantes encontradas en las soluciones 1, 3 y 4: Solución 1: ejemplos 5-8; Solución 3: ejemplo 20-25; Solución 4: ejemplo 27):

Ejemplos 1-8

*Jeg **fulgte** ham **inn** i huset, **gjennom** et kjøkken som luktet mugg, **fram** til et smalt kontor*

Solución 1: Manera mantenida + todos conjuntos de Trayectoria mantenidos

*lo **seguí hacia el interior** de la casa. **Cruzamos** una cocina que olía de moho y **entramos** en un pequeño despacho*

Ejemplos 9-12

*de reiste seg sammen men **falt** like etter, **ned** fra den mudrete elvebredden, **ut** i vannet*

Solución 2: Manera mantenida + todos

conjuntos de Trayectoria omitidos
*se **levantaron**, pero **enseguida** ambos **cayeron** al agua desde el lodo*

Ejemplos 13-25

*Jeg åpnet jerngrinda, **steg inn** mellom gravsteinene, **fram** til den ene som skilte seg ut.*

Solución 3: Manera omitida + todos

conjuntos de Trayectoria mantenidos
*Abrí la verja de hierro, **me adentré** entre las sepulturas y **llegué** hasta la única que destacaba*

Ejemplos 26-27

*resten av knippet **pendlet fram** og **tilbake** med vinden*

Solución 4: Manera omitida + todos

conjuntos de Trayectoria omitidos
*el resto del llavero **colgando***

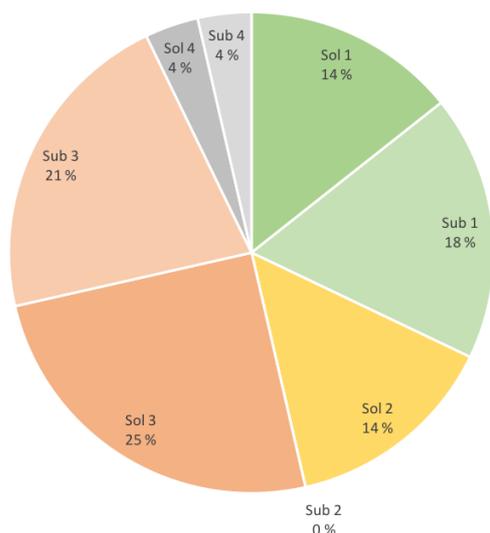


Figura 3 Frecuencia de soluciones, Modelo 3

Por la variedad y cantidad de Trayectorias y las soluciones para traducir éstas, no se presentan las expresiones con varios conjuntos de Trayectoria por una tabla como hecho arriba con las expresiones con sólo una Trayectoria, sino que se analizan en un modo más dinámico, como explicado en el capítulo metódico. Sin embargo, los resultados son aún más claros; en ninguno de los 27 ejemplos encontrados, se ha mantenido tanto la Manera como todas las Trayectorias de la expresión original; todos los casos incluidos en *Sol 1* contienen cambios o fusiones de uno u otro de los elementos. Un ejemplo interesante se ve en el ejemplo siguiente (consultar Anexo 3 para ver códigos):

- (21) NO: blodvann **trengte gjennom** pakka og **inn** i papiret
 ES: el agua rojiza **penetraba** el paquete y las hojas de papel.

Esta traducción mantiene en cierto grado toda la información de la expresión original. No obstante, esto se posibilita solamente porque la Manera *trengte* está implícita en el verbo *penetrar* por el contexto del movimiento. Un efecto similar se ve en otros ejemplos, por ejemplo cuando *rykke fram* se traduce a *avanzar*, que mantiene la Trayectoria *fram*, y hace implícita la Manera *rykke*. Además, uno de los elementos de Trayectoria se ha cambiado para simplificar la oración: los dos Terrenos, "el paquete y las hojas de papel" se relacionan juntos a la Trayectoria *inn*, lexicalizada en español en el verbo direccional *penetrar*, aunque en el original, *el paquete/pakka* se relaciona al satélite *gjennom*.

Aun contando con los ejemplos donde la Manera está implícita en un verbo direccional, sólo entre un tercio y la mitad de las traducciones mantienen cierta forma de Manera. Además, en varios de los ejemplos, la Manera se ha cambiado. En algunos ejemplos, el cambio es pequeño e insignificante o aleatorio, como en la traducción de "Så smatt hun vekk" a "A continuación se escabulló", mientras que en la traducción de "Myntene raslet ut gjennom telefonautomaten og ned i metallskuffen" a "Las monedas cayeron a través del teléfono hasta el cajón de metal" forma una gran simplificación.

4.3.1 El efecto de la expresividad: *sveve, falle, følge, kjøre*

Se ve un efecto semejante acerca de las jornadas como la tendencia de los otros modelos: en sólo cuatro de los ejemplos encontrados se mantiene de forma clara la Manera del movimiento. Además, en todas estas expresiones, la Manera es expresiva en sus versiones originales: *sveve, falle, følge, kjøre*. En dos ejemplos, se han omitido todos los conjuntos de Trayectoria, y los demás dos, se han mantenido parcialmente.

- (22) NO: **Strake veien. Rett gjennom** sentrum. **Opp** til Hirifjell
ES: **Derecho** a casa. **Por** el centro. A Hirifjell

En el ejemplo (22), la Manera, *kjør/arranca*, se mantiene con más facilidad porque se expresa de forma externa en una frase anterior, lo cual da espacio para lexicalizar los elementos direccionales en esta frase. También, la división de la expresión en tres frases separadas la hace menos pesada, tanto en la versión original como en la traducción. Aun así, se ve una simplificación clara; "rett gjennom sentrum" se simplifica a "por el centro", omitiendo la ampliación *rett*, y se omite la última Trayectoria, *opp*. Sin embargo, se ve que, como las Trayectorias se lexicalizan por satélites, y no por verbos direccionales, se mantiene la presencia de la Manera por toda la expresión.

En otro ejemplo, se muestra el fenómeno opuesto:

- (23) NO: Jeg **fulgte** ham **inn** i huset, **gjennom** et kjøkken som luktet mugg, **fram** til et smalt kontor
ES: **lo seguí hacia el interior** de la casa. **Cruzamos** una cocina que olía de moho y **entramos** en un pequeño despacho

A pesar de un cambio direccional al traducir "fram til et smalt kontor" con el verbo *entrar*, se ha mantenido todos los elementos de la expresión. No obstante, aquí se ha sacrificado la continuación de la Manera por todos los movimientos direccionales. La Manera, *følge/seguir*, se relaciona con la Trayectoria *inn/hacia el interior*, pero al cambiar a verbos direccionales (*cruzar, entrar*) en la última parte de la expresión, se pierde la conexión a la Manera, aunque se mantiene el sentido en cierto grado por el cambio de conjugación al plural. Esto parece ser un sacrificio común cuando se prioriza mantener la Trayectoria en la traducción española.

4.3.2 Tendencia principal: priorización de la Trayectoria

A diferencia de los ejemplos dados arriba, la priorización de los elementos de la jornada en muchos casos sacrifica la Manera entera:

(24) NO: Vi **gikk gjennom** grinda, **inn** mellom potetåkrene og **forbi** nybrottet med sommerkål, **opp** til flammebjørkskogen, (...)

ES: **Cruzamos** la verja, **nos adentramos** entre los patatales y el nuevo huerto de coles de verano, y **subimos** hasta el bosque de abedules flameados.

(25) NO: Jeg åpnet jerngrinda, **steg inn** mellom gravsteinene, **fram** til den ene som skilte seg ut.

ES: Abrí la verja de hierro, **me adentré** entre las sepulturas y **llegué** hasta la única que destacaba

Estos ejemplos muestran, como también queda claro por el gráfico, la tendencia principal del Modelo 3. Parece que la naturaleza de las jornadas toma una posición superior, y anulan la atención a la Manera. Sin embargo, aún con la Manera omitida, las traducciones españolas de estas expresiones siguen teniendo una forma bastante complicada con sus múltiples frases verbales. Por lo tanto, no es sorprendente que también se ven varias variantes de la Solución 3 donde se mantienen sólo una selección limitada de los elementos direccionales:

(26) NO: **Kjørte ut** av Le Crotoy, **forbi** bleknede handleposer som blåste i grøftene.

ES: Al **salir** de Le Crotoy, las bolsas de plástico volaban por las cunetas.

En el ejemplo (26), hasta se ha reformulado la expresión para mantener la descripción de las bolsas en el paisaje, pero omitiendo la referencia al ambiente como Terreno y parte de la Trayectoria compleja del original.

4.4 El tratamiento de la estructura original

En el Modelo 1 (con verbo de Manera expresivo), se ve una tendencia clara, en comparación con los otros modelos, a favorecer la Manera y omitir la Trayectoria. Al contrario, en el Modelo 2 (con verbo de Manera básico), la Manera parece considerarse implícita por la Figura, de tal manera que el lector puede suponer que el movimiento tendrá cierta Manera (nota que estos casos aún están marcados con Manera omitida en la tabla, como por ninguna forma está expresada de verdad), y hay una tendencia fuerte a favorecer la Trayectoria y omitir la Manera. El Modelo 1 es también el con el grupo mayor con la estructura mantenida, lo cual probablemente tiene que ver con la necesidad mayor de mantener tanto la Manera (por la expresividad) y la Trayectoria (por la prioridad natural en la lengua española). Parece haber, en este modelo, un dilema de valores que fuerza a la traductora mantener ambos elementos semánticos.

La conservación de la estructura de las expresiones noruegas es en general poco común al traducirlas al español. Además, en las expresiones con varias Trayectorias no

ocurre, porque parece, en muchos casos, imposible sin crear oraciones demasiado complicadas. Al contrario, se mantiene la estructura con más frecuencia en el Modelo 1. Puede ser porque todos los elementos de información en éstas, tanto la Manera como la Trayectoria, resultan tanto posibles como importantes mantener, y el mantenimiento de todos los elementos relevantes de la expresión naturalmente eleva la posibilidad de mantener la estructura también.

4.4.1 El impacto de la telicidad

Como explicado en el capítulo teórico, Aske concluye con que el tipo de frase direccional que no se puede replicar en español siguiendo el patrón inglés es el télico. Uno de los ejemplos que destaca es la expresión inglesa *went up the ladder* (Aske, 1989, p. 6). Considera este movimiento atélico y, por lo tanto, replicable en español. No obstante, también se puede interpretar expresiones como ésta como télicos, considerando el fin superior de la escalera una destinación implícita, pero obvia e inevitable, del movimiento. Además, según el diccionario de gramática referencial noruega (Faarlund, 1997, p. 429), el satélite *opp* en expresiones como *Han løp opp bakken* marca específicamente un cumplimiento de la Trayectoria a la destinación. Tal interpretación puede ser la razón por la que la traductora de la novela de Mytting ha traducido expresiones como *jeg sprang opp trappa* a *subí corriendo las escaleras*, siguiendo el patrón preferido español, en oposición a, por ejemplo, *kjørte sakte oppover*, traducido a *conduje despacio hacia arriba*.

Entre las expresiones traducidas en las que se ha mantenido más o menos la estructura, se ve que muchas de ellas expresan movimientos que se pueden interpretar como atélicos. Los satélites direccionales que tienen una naturaleza atélica, *oppover*, *nedover*, *innover*, *utover*, *framover* y *bakover*, se traducen fácilmente a las adverbiales direccionales simples españolas equivalentes a satélites: *hacia arriba*, *hacia abajo*, *hacia el interior*, etc. Al ver las traducciones, parece que las expresiones atélicas, o interpretables como atélicas, se traducen con más facilidad al español sin cambiar la estructura:

(27) NO: Det var som om det slo for Hanne når det **banka innover** og for Gwen når det **banka utover**.

ES: Era como si latiese por Hanne cuando latía **hacia dentro** y por Gwen cuando **latía hacia fuera**

(28) NO: [Hanne] **lente seg** dypere **inn**

ES: [Hanne] **se inclinó hacia el interior**

En este último ejemplo, el satélite *inn* en sí podría hacer télico el movimiento, pero la ampliación direccional *dypere* subraya el estatus del proceso de la Trayectoria en vez de la destinación, y se ha interpretado como atélico con respeto a la traducción. Es importante mencionar que la telicidad no forma un factor determinante para el mantenimiento de la estructura en todos los casos, y hay varios casos donde no se ha elegido un verbo direccional u otras estructuras también para las expresiones atélicas, pero parece un factor que facilita la transferencia de la estructura y borra algunas de las diferencias estructurales básicas que hay entre las dos lenguas. Sin embargo, cada adición de un elemento de Terreno parece complicar la transferencia. Aunque las frases direccionales simples funcionen casi como satélites, siguen siendo frases, y al lexicalizar también el Terreno, aparece una doble frase externa para modificar y ampliar la expresión:

(29) NO: Jeg **beinfløy nedover** mot gården

ES: **Salí corriendo** hacia la granja

Propuesta con estructura mantenida: **Corrí hacia abajo** hacia la granja.

(30) NO: jeg **gikk** lydløst **oppover** trappa

ES: **Subí** la escalera sin hacer ruido

Propuesta con estructura mantenida: **Caminé** sin ruido **hacia arriba** por la escalera

Hay un solo ejemplo donde se ha elegido esta estructura, pero se ha cambiado la frase direccional para crear una oración dividida y más natural en español:

(31) NO: **Fulgte** kysten **oppover** til Doverstredet.

ES: **Seguí** la costa **en dirección norte**, hacia el estrecho de Calais.

En los demás casos con el Terreno lexicalizado, éste ha dominado el espacio, y se ha omitido o la Trayectoria direccional o su estructura original.

Además, se revelan unos resultados interesantes acerca del rechazo de Aske por la explicación de Talmy sobre una falta de equivalentes a los satélites direccionales. Aske argumenta que sí hay una variedad suficiente de adverbiales direccionales en español. En el caso de expresiones noruegas con los satélites *rundt* y *omkring*, sin embargo, parece que no hay un equivalente bueno en español. En el ejemplo (32) abajo se presenta un equivalente que permite cierta conservación de la estructura original:

(32) NO: småsteinene **skvatt omkring**

ES: las piedrecillas **saltando a mi alrededor**

No obstante, el adverbial *a mi alrededor* no funciona en cualquier caso. Por eso, la traductora ha seguido el patrón español en las demás traducciones de expresiones con *rundt* o *omkring*, principalmente usando el verbo *pasear*, aunque todas estas expresiones son claramente atéticas.

4.4.2 La estructura noruega y elementos direccionales

En la novela noruega, hay numerosos ejemplos en las expresiones de movimientos de referencias direccionales en relación con el paisaje en el que se realizan los eventos de movimiento. Por ejemplo, el lugar Hirifjell casi siempre se describe, en los contextos de movimiento, con el satélite *opp*, y cualquier movimiento hacia el mar u otras formas de agua en el paisaje tienden a describirse con el satélite *ut*, en contraste a la dirección *inn* hacia la tierra firme. Incluso hay un par de ejemplos de referencia a las direcciones del mapa, como la noción de bajar de Noruega a Francia. En general, un rol importante de los satélites en noruego consiste en dibujar una imagen detallada del paisaje, y de las relaciones geográficas entre los diferentes lugares descritos en la novela:

(33) NO: Jeg **kjørte ned** til kornsiloen og **ut** på grusveien langs Saksumelva

ES: **Me dirigí** hacia el silo de grano y **salí** a la pista de gravilla que corría paralela al río de Saksum

(34) NO: han hadde tatt Roveren og **kjørt opp** til Hirifjell dagen etter.

ES: cogió el Rover y **se fue** a Hirifjell

(35) NO: Du kan ikke **ro ut** til Haaf Gruney

ES: No puedes **remar** hasta Haaf Gruney

(36) NO: Bølgene **slo** dorskt **inn**

ES: Las olas **rompían** con indolencia

(37) NO: Jeg **gikk** fra ham, strakt **oppover** mot Esso

ES: Eché a andar y (...) **enfilé** hacia la Esso

En todos los ejemplos dados arriba, y en la mayoría de las traducciones de expresiones semejantes, la referencia direccional está omitida. Nota, además, la referencia hacia el norte por el satélite *oppover* en el ejemplo (31) arriba, traducida por la referencia geográfica más explícita y universal *en dirección norte* en español. Por otro lado, los ejemplos siguientes difieren de la mayoría:

(38) NO: **Syklet opp** hit til Hirifjell i prestekjolen

ES: Luego cogí la bicicleta y, en sotana, **subí** hasta aquí, hasta Hirifjell

(39) NO: Jeg hadde **gått på ski** en kveld, i fiskebein **opp** til et bratt overheng i dalsida, (...)

ES: Una tarde había agarrado los esquís, (...) y, con gran esfuerzo, **había subido** a un escarpado repecho en la ladera del valle.

En estos ejemplos, el paisaje obtiene más atención. En el ejemplo (39), la direccionalidad tiene un rol más obvio, en relación con el "escarpado repecho" que forma el Terreno del movimiento. Además, en el ejemplo (38), la decisión de mantener la direccionalidad puede explicarse por la fuerza de montar la bici por una cuesta arriba, especialmente en sotana. Así, una omisión de la direccionalidad eliminaría un sentido importante del movimiento. Por otro lado, también hay varios casos donde se ha mantenido la direccionalidad en la versión española, aunque ésta no tenga un rol obvio en el primer plano en el original:

(40) NO: Et par dager etter bursdagen **gikk** jeg **opp** til skogen som vanlig.

ES: Pocos días después, volví a **subir** al bosque

La mayoría de estos casos está representada por el gran grupo de Solución 3 del Modelo 2. El mantenimiento de la direccionalidad en estos casos está, entonces, en línea con la tendencia del Modelo 2; como la Manera se considera poco importante en este modelo, la solución más natural en español parece ser la lexicalización de movimiento por verbos direccionales.

Un ejemplo aún más expresivo para la atención a la direccionalidad en noruego se representa por las expresiones de Trayectoria doble, como *synke ned, falle ned, heise seg opp* o *rygge bakover*. Estas expresiones suelen traducirse a verbos direccionales como *hundir, caer(se)* y *levantarse*. En noruego, la Trayectoria no parece haberse expresado de un grado satisfactorio por los verbos en sí, mientras que, en español, la direccionalidad ya inherente en estos verbos nunca se repite por adverbiales direccionales; no sólo se considera innecesario la duplicación de la Trayectoria, sino que también resultaría una solución gramaticalmente incorrecta en español.

Otra limitación en el tratamiento de elementos direccionales en la traducción se revela en las varias expresiones que expresan un cambio de posición de la Figura, pero que no parece aceptarse como tipos de desplazamiento en la gramática española. Ejemplos de este tipo de verbos son *sette seg* o *legge seg* o *rette seg (opp)*. Estos se combinan sin problema con satélites direccionales en noruego, lo cual indica un desplazamiento, aunque sea sólo vertical, y aunque la Figura se quede en el mismo punto del suelo por todo el movimiento. Al contrario, al traducirse al español, se omite el elemento de Trayectoria:

(41) NO: [Jeg ville] **satt meg ned** og tenkt meg om.
ES: **me habría sentado** a pensar

(42) NO: den **la seg ned**
ES: el perro **se tumbó**

(43) NO: på måten han **rettet seg opp** fra arbeidet
ES: por el modo en que **se enderezó** y paró de trabajar

En este último ejemplo, también se ve una relación directa entre la Trayectoria *opp* y el Terreno (abstracto) *arbeidet*; esta relación está omitida en la versión española, una consecuencia de la omisión de la Trayectoria y el estatus de desplazamiento de la expresión de movimiento.

Un efecto similar se ve en el ejemplo siguiente:

(44) NO: resten av knippet **pendlet fram** og **tilbake** med vinden
ES: el resto del llavero **colgando**

Una traducción más directa sería *el resto del llavero osciló de un lado al otro con el viento*. No obstante, parece que, en los casos donde el movimiento no indica un desplazamiento permanente con una direccionalidad más o menos recta, la solución más natural en español exige una omisión de la Trayectoria. Los ejemplos siguientes afirman este fenómeno:

(45) NO: **husket kroppen opp** og **ned** for å få gulvet til å svaie
ES: empezó a **columpiarse** haciendo que el suelo se meciera

(46) NO: så de ikke skulle **skli omkring**.
ES: para que no **se deslizaran**

4.5 Análisis de verbos frecuentes y la posible simplificación de Maneras de moverse

Tras fijarse en las diferentes soluciones y estructuras elegidas para la traducción de las expresiones de movimiento en la novela, es relevante averiguar qué consecuencias pueden dar los cambios hechos para la riqueza y variedad lingüística en el texto. Más específico, se ha analizado la posible pérdida de variación de verbos en el proceso de traducción.

Tabla 1 Variantes de verbos

VERBO ELEGIDO EN ESPAÑOL	VERBO ORIGINAL EN NORUEGO
ENTRAR ⁴	låse seg, svinge, gli, rusle, plaske, renne, stryke, falle, strømme, piple, gå
ADENTRARSE	stige, gå, kjøre
SALIR	kjøre, gå, heise seg (de salir con dificultad), stige, sprette, vri seg, strømme, dukke (fram)
BAJAR	stige, smelle, gli, trekke, klatre, gå
SUBIR	gå, kjøre, gå på ski (i fiskebein), sykle (de subirse): heise seg, stige, klatre
PENETRAR	trengje, trekke (seg), stige, gli, luske, sive
METERSE	gå, smette, forsvinne, smyge
PASEARSE ⁵	slentre, rusle, tusle, tasle, traske, vandre, sprade, virre, tråkke
PASAR	kjøre, stryke, rusle, gå
DIRIGIRSE	kjøre, strene (de dirigirse r�pιδamente), folde seg, trekke, gå
ASOMAR(SE)	krype (opp), ploppe (opp), heise seg (opp), lene seg (framover), tyte (ut),
CORRER ⁶	- løpe, forte seg, springe, beinflly, skynde seg, rømme - (sobre l�quidos) sige, renne
SALTAR ³	skvette, hoppe, springe, (bl�se)
AGACHARSE	b�ye seg, huke seg
CAER	- falle, dette, rase, rasle - (sobre líquidos) renne

Principalmente, se ha esperado ver una pérdida de variación modal por la sustitución de verbos de Manera a verbos puros de Trayectoria. No obstante, en relación con los descubrimientos de Slobin et al. (2014) con respecto a la cantidad y variedad menor de verbos de Manera en las lenguas con marco verbal en comparación con las con marco de sat elite, se ha fijado también en la posible simplificación en los casos donde la traductora s  ha elegido

⁴ No se ha incluido "jeg fulgte ham (...) fram til et smalt kontor"->"lo seg  (...) y entramos en un pequeño despacho", porque tantos elementos se han cambiado que no son comparables.

⁵ Se ha aceptado una variedad de verbos noruegos como "Manera mantenida" al traducirlos a "pasear(se)". Sin embargo, traducir todos estos a "pasear" no respeta la variedad de movimientos en el original.

⁶ En los casos de *correr* y *saltar*, se incluyen también las modificaciones *corriendo, saliendo* o *de un salto*.

verbos⁷ de Manera en español. En la Tabla 1, se muestran los verbos elegidos en la traducción y sus parejas noruegas, y las palabras noruegas en negrita representan la variedad real de verbos, es decir, que los verbos que aparecen varias veces tienen sólo un representante en negrita.

Como se ve en la Tabla 1, los 15 verbos españoles proceden de 58 diferentes verbos de Manera en noruego. Esto significa una reducción de variación de aproximadamente 75%. Como presupuesto por el estudio de Slobin et al. (2014), también se ve una variedad mayor en noruego al comparar con los verbos de Manera *colarse*, *correr* y *saltar*. A la inversa, el verbo noruego que se ha destacado por su frecuencia alta y que se ha traducido por una variedad de verbos españoles es, sin sorpresa, *gå*. En la traducción española, se han utilizado los verbos *caminar*, *andar* e *ir* como equivalentes que, directa o indirectamente, consideran la Manera de moverse del original. Además, hay algunos casos donde se usan verbos de movimiento puro, como *moverse* o *enfilar*. No obstante, la tendencia principal en las traducciones de *gå*, es una sustitución a verbos direccionales.

4.6 Sobre la función de las ampliaciones

Como parte del análisis de la información omitida o cambiada, se toman en cuenta las ampliaciones hechas en la traducción, principalmente como técnicas de compensación, y las ampliaciones del original y su tratamiento en la traducción. Se han descubierto ampliaciones que se pueden dividir en tres grupos: ampliaciones *modales*, *direccionales* y *aspectuales*.

Ampliaciones modales son ampliaciones que afectan el elemento de Manera en la expresión de movimiento, o pueden tener función de adjetivos que describen la Figura, como en la expresión *Geira durte framover*, *sterk og tung*. Pueden ser gerundios o adjetivos, como *despacio*, o incluso frases enteras con función adverbial como *sin ser vistos*, o pueden ser explicitaciones de objetos directos o indirectos, como en el ejemplo (47) abajo:

(47) NO: Senere måtte Einar ha (...) **Låst seg inn** på hotellrommet.

ES: Más tarde, Einar (...) Debió de **entrar** en la habitación del hotel con la otra llave

⁷ Algunas ampliaciones específicas cuentan como equivalentes a verbos de Manera. Por ejemplo, la ampliación *corriendo* cuenta como el verbo de Manera *correr*. En el caso *bajar corriendo*, el verbo *bajar* se excluye en este análisis, y se cuenta sólo el elemento modal *correr* (*corriendo*). Ampliaciones como *rápidamente* o *despacio* no se consideran ampliaciones específicas, y en el ejemplo *dirigirse rápidamente*, se incluye el verbo *dirigirse*, pero en estos casos se ha añadido la ampliación en la tabla.

Una solución similar se ve en los ejemplos (38) y (39) arriba, pero allí, la información añadida se expresa externamente en la frase anterior. Esta clase de ampliaciones es, entonces, bastante inclusiva, y en los casos donde se han añadido una ampliación modal, como se ve en los ejemplos (38), (39) y (47), la ampliación funciona como compensación de la falta de lexicalización de la Manera en el verbo, donde la lexicalización por un gerundio o frase adverbial resultaría demasiado complicada.

Ampliaciones direccionales son ampliaciones de la Trayectoria, también incluyendo adverbiales, como *lente seg dypere inn*. No se han descubierto casos donde se hayan añadido estos tipos de detalles en la traducción, lo cual puede explicarse por la complicación que ya lleva la traducción de los elementos básicos de Manera y Trayectoria. Por otro lado, un fenómeno similar es el acto de explicitar el Terreno, que aparece como una técnica muy frecuente, aparentemente para compensar a la falta de lexicalización clara de la Trayectoria. Por ejemplo, *gikk ut* se traduce a *se fue a la cocina*, y *han tusla rundt* se traduce a *lo vi paseándose por la casa*. De este modo, la traductora mantiene el elemento de Trayectoria, pero se pierde la direccionalidad especial del original.

Ampliaciones aspectuales son expresiones del aspecto del movimiento, como elementos de tiempo o repetición:

(48) NO: en lysegrønn og fuktig tåke **rant ut** og ble liggende over bakken
ES: una niebla húmeda de color verde claro empezó a extenderse sobre el suelo

(49): NO: Etter noen sekunder **ploppet de opp**
ES: Al cabo de unos segundos, los frutos volvieron a asomar

Como se ve por los ejemplos arriba, este tipo de ampliaciones parece traducirse con facilidad al español, y no suele complicar demasiado la estructura de la expresión. De verdad, la agregación de ampliaciones aspectuales en la traducción es hasta más frecuente que la omisión.

Las ampliaciones de todos los tres tipos aparecen con frecuencia por toda la novela, tanto en el original como en la traducción, aunque, como visto por las omisiones y agregaciones, sus locaciones en las dos versiones no necesariamente son simétricas. Una observación interesante es que la porción de ampliaciones modales mantenidas, contra las aspectuales, es mayor en el grupo con verbo expresivo que en el con verbo básico. Una razón por este fenómeno puede ser que los elementos modales se consideran más importantes en las expresiones que ya obtienen más atención a la Manera de moverse. A consecuencia, entonces, estas ampliaciones toman el espacio sintáctico de las ampliaciones aspectuales. No obstante,

en general, las ampliaciones, cuando son mantenidas o añadidas, aportan un foco a los detalles de las descripciones en la novela, y crean expresiones más profundas y ricas.

5 Discusión

En el siguiente capítulo se pretende, a partir de los resultados del estudio, discutir los diferentes puntos principales del análisis y dar unas conclusiones con respecto a las hipótesis que se han formado a lo largo de la tesis. Además, se subrayan algunos descubrimientos no previstos, sobre la naturaleza especial de la lengua noruega y su posición relacionada a la tipología de Talmy, y en contraste a los patrones del español.

5.1 Las soluciones de la traducción y la jerarquía de priorización

Veamos primero un resumen de las soluciones principales de la traductora Gómez Baggethun en comparación con las sugerencias que dan los teóricos de la traducción. El análisis de Egan & Graedler (2015, p. 20) de traducciones entre francés, inglés y noruego revela que los traductores omiten la Manera en la mitad de sus traducciones de expresiones de movimiento inglesas y noruegas. En la traducción de la novela de Mytting, se ve el mismo patrón, pero con una diferencia significativa, especialmente visible al comparar los modelos 1 y 2, con respecto a la expresividad de la Manera, que probablemente se relaciona a la importancia que pone la traductora en mantenerla.

En relación con la equivalencia dinámica de Nida y el foco funcional de Reiss, es natural considerar una novela un tipo de texto donde los elementos centrales son tanto el contenido (la historia o narración), y lo formal (el estilo). El mantenimiento de la riqueza lingüística general, y específicamente la lexicalización rica de Maneras de moverse, debe de apoyar la reproducción de tanto el contenido y el estilo. Como mencionado en el capítulo teórico, Reiss destaca los cambios intencionales como un instrumento bueno para adaptar el texto a su función actual y comunicar mejor los aspectos relevantes del texto al nuevo público. No obstante, por lo menos en la mayoría de los casos al traducir una novela, se puede asumir que la función de la traducción será abrir la puerta para un público que no conoce la lengua de partida para experimentar, en el caso de *Svøm med dem som drukner*, la literatura noruega y el estilo de Mytting. Entonces, se supondría que se debe minimizar estos cambios en el tratamiento de una novela.

Reiss (1971/2000) argumenta que los traductores necesitan ver la conexión entre el nivel de palabras, de párrafos y del texto entero al realizar sus elecciones para entender bien el texto y las consecuencias de las decisiones tomadas al traducirlo. En el nivel del texto entero, no parece tan fundamental el mantenimiento de todos los detalles semánticos de los eventos de movimiento; la misión del protagonista de encontrar sus raíces y el conflicto que se crea

entre el amor y los dilemas sobre una herencia misteriosa se expresa perfectamente en el texto, independiente de si, en el ejemplo (11) presentado anteriormente, el protagonista sale *corriendo* bajo la lluvia o si sale de otra manera. No obstante, siendo un texto expresivo con la intención de dar una experiencia rica y hasta evocar ciertas emociones para el lector, estos detalles pueden resultar significativos. En el caso presentado abajo, por ejemplo, la expresión *strøk inn* no tiene ningún equivalente simple en español. Sin embargo, la consecuencia de omitir la Manera, como ha sido la solución en este caso, es la pérdida de la noción de la caricia del viento en su movimiento por la ventanilla.

(50) NO: kald elveluft **strøk inn** bilvinduet
ES: el aire fresco del río **entró** por la ventanilla

A partir de la elaboración de Pascual Aransáez, y en línea con la teoría de Nida, la jerarquía de priorización parece elevar la consideración al lector. La meta principal es que la traducción sea leíble y entendible. Como priorización secundaria de Pascual Aransáez, la traducción también debe mantener el sentido del original, del grado posible sin sacrificar la comprensibilidad. Por fin, si se ve compatible con la equivalencia funcional o dinámica, se debe tratar de reproducir por lo menos fragmentos representativos del estilo original. En la traducción de la novela de Mytting se ve, en líneas generales, una jerarquía similar a la sugerida por la teoría. La gran tendencia se muestra por adaptaciones; por gerundios, por frases subordinadas, por otros tipos de complementos al verbo de movimiento, o hasta por cambios de expresiones enteras. La pequeña porción de casos donde se ha mantenido la estructura puede mostrar un intento de dejar brillar el estilo lingüístico original, es decir, la inclusión de un elemento extranjerizante. Por otro lado, simplemente puede reflejar que, como ya visto, también en español existen estas estructuras, aunque sean menos frecuentes.

En adición a las tres soluciones sugeridas por Pascual Aransáez, y presentadas en el capítulo teórico, el análisis de la traducción de Gómez Baggethun aporta otro aspecto importante de la traducción de las expresiones de movimiento: en muchos casos, la solución surge por tener en cuenta la información que ya hay en el texto. Muchas veces puede parecer que se ha omitido la Manera, mientras que realmente todavía está expresada por el contexto, y así la traductora ha podido simplificar la expresión sin realmente perder la información. Veamos por ejemplo la traducción siguiente:

(51) NO: Hjulene spant da jeg **kjørte inn** blindveien.
ES: Las ruedas patinaron cuando **me adentré** por el callejón sin salida.

En este ejemplo, no ha sido necesario explicitar que el protagonista *conduce adentro*, porque la Manera ya es obvia por la descripción de las ruedas del coche. Además, en otros casos, la propia traductora ha producido o explicitado elementos necesarios en el contexto para alcanzar el mismo efecto, como en los casos donde se ha explicitado el Terreno o los instrumentos necesarios para el movimiento, como la llave, la bicicleta o los esquís⁸. Esta perspectiva no forma necesariamente una cuarta solución aislada, sino que aplica la consideración de Reiss al nivel del texto completo a la elección entre las soluciones ya dadas por Pascual Aransáez.

5.2 El rol de la Trayectoria

A través del análisis de la novela de Mytting y su traducción al español, se han revelado algunos fenómenos interesantes que afirman la posición de la lengua noruega en el patrón de marco de satélite. En español como lengua de marco verbal, expresando la Trayectoria principalmente en el verbo principal, se podría suponer que hubiera un foco mayor a elementos direccionales. Sin embargo, como se revela tanto por los resultados de nuestro análisis y por el estudio de Vinay & Darbelnet (1995), la tendencia es la opuesta; expresiones como *sette seg ned, pendle frem og tilbake* y *gå rundt* muestran una motivación fuerte en noruego, comparado con el español, para explicitar un elemento direccional también en combinación con una variedad amplia de Maneras de moverse. Como visto en el análisis, las Maneras de moverse utilizadas también incluyen una variedad extensa de Maneras internas, lo cual representa una característica especial para las lenguas de marco de satélite.

También, en línea con el estudio de Vinay & Darbelnet, la omisión de la Trayectoria en muchos de los casos presentados en el presente análisis, muestra que la imagen del paisaje descrita en el texto se afecta por la lengua por la que se expresa. En su discusión de la relatividad lingüística, Langacker (1976, p. 317) quiere mantener en cuenta la posibilidad de que la cognición es igual para todos los hablantes del mundo, pero queda claro que la expresión resulta diferente. No obstante, a partir de las referencias direccionales en noruego, se ve que esta diferencia no solamente se trata de factores estructurales en la gramática, sino que el cambio de lengua también aporta cierto cambio cultural, en cuanto a qué elementos semánticos se consideran importantes. Las descripciones noruegas prestan mucha atención a las elevaciones y variaciones del paisaje, y a la locación de un lugar relativa a otro. Al contrario, la versión española sólo conserva una porción de estas referencias direccionales y

⁸ Ver ejemplos (47), (38) y (39) respectivamente

geográficas y, en el Modelo 1, con la Manera ocupando más atención, casi siempre están omitidas. No se puede hacer conclusiones basadas en este análisis solo sobre si esta es una consecuencia o no de alguna relatividad lingüística que resulte en una percepción distinta de los entornos por ojos hispanos que por ojos noruegos. No obstante, queda claro que los patrones de las lenguas influyen la elección de perspectiva y a qué detalles se presta la atención, y afectan el resultado de la traducción.

5.2.1 Observaciones sobre la naturaleza de los verbos direccionales y la posición del noruego como lengua de marco de satélite

Cifuentes-Férez (2010, p. 240) subraya la importancia, al analizar los elementos semánticos de los léxicos de una lengua, de distinguir el contenido semántico real de los léxicos de los elementos semánticos que son realmente no más que asociaciones al término, o contenidos dependientes de contextos limitados. Al trabajar con la presente tesis, el análisis del contenido semántico de cada término, en especial los verbos, ha sido un desafío inmenso, y en varios casos, se han analizado y clasificado los verbos de una forma que difiere de otros estudios. Un ejemplo importante es el código de Manera puesto en verbos direccionales como *falle*, *synke* y *stige*. Como mencionado en el análisis, un aspecto interesante de estos verbos noruegos es que todos admiten la presencia de un satélite direccional, aunque la direccionalidad ya está inherente en el verbo.

Según los descubrimientos del presente análisis, sin embargo, es justo discutible la aparente inherencia de la Trayectoria de los verbos direccionales noruegos. Queda claro que son inherentemente direccionales, pero al mirarlos con más atención, se ve que la dirección que expresan no necesariamente es consistente. Además del más obvio *falle ned*, *synke ned* y *stige opp*, se puede decir, por ejemplo, *falle ut/inn*, *stige ut/inn* y *synke inn*:

(52) han **sank inn** i en bedrøvet, motløs stillhet

(53) Bølgene slukte plasket da hun **falt uti**

(54) Matosen **steg ut** av gryta og **inn** i neseborene mine⁹

⁹ Los dos primeros ejemplos están tomados de la novela de Mytting, mientras que el último está construido para ilustrar la aplicación del fenómeno también al verbo *stige*; todos los ejemplos de *stige* en la novela, por su lado, tienen el sentido semejante a *tomar un paso*, y no uno cercado a *acender* o *levantarse*. Además, el ejemplo (53) no se puede encontrar en los anexis, como el satélite *uti* no está incluido en el análisis principal.

A partir de esto, es evidente que el satélite es hasta necesario en algunos casos, porque la Trayectoria es ambigua si el verbo se queda solo. Este no es el caso de los verbos que se ven tanto en inglés como en español, *entrar/enter, salir/exit, subir/ascender/ascend y bajar/descender/descend*. Estos verbos expresan una Trayectoria clara, y ni requieren ni admiten satélites o adverbiales direccionales. De este modo, estos verbos, también heredados de las lenguas romances, siguen el patrón de marco verbal.

A partir de la ambigüedad de la Trayectoria en los verbos direccionales noruegos, se ha analizado otro elemento en éstos que los difiere de los verbos direccionales puros en español e inglés. Como explicado sobre el verbo *falle* en el capítulo metódico, parece haber también un elemento de Manera en varios de estos verbos, aunque no se detecta por la mayoría de los estudios encontrados sobre los verbos de movimiento. Además de que *falle* indica un movimiento abajo por una pérdida de control, como determinado en el capítulo metódico, los dos verbos *stige* y *synke* indican, por lo menos en casos de movimiento físico, un movimiento relacional a una forma de masa. Esta masa, que además ejerce el rol del Terreno, puede ser, por ejemplo, de aire o de agua o, incluso, puede tener un sentido de masa la misma Figura, como en *synke ned i seg selv*. A la hora de traducir expresiones como éstas al español, puede resultar difícil reproducir todos los elementos semánticos de la original, en especial cuando la expresión original contiene un satélite direccional que añade otra Trayectoria que la aparentemente inherente en el verbo. Por ejemplo, para el verbo *synke (ned/inn)* hay equivalentes bastante funcionales como *hundir* o *sumir*. Por otro lado, para el verbo *falle*, elementos direccionales otros del bajar se expresan normalmente por preposiciones locativas que relacionan el movimiento al Terreno, como al traducir *falle uti a caer al agua*. En todos estos casos, la traducción exige una omisión o implicación que algunos de los elementos semánticos del original en un nivel de detalles, aunque sean soluciones buenas para comunicar el mensaje.

En un análisis estricto como el de Cifuentes-Férez, la categorización más lógica de estos verbos sería quizás en el grupo que lexicaliza Trayectoria y Terreno. No obstante, como el tipo de masa puede variar, en oposición al verbo *fly* en relación con el Terreno concreto y fijo *el aire*, se considera en la tesis actual más adecuado analizar esta relación entre el ambiente y el movimiento como un tipo de Manera de moverse. Una hipótesis que se crea, entonces, es que los elementos semánticos no direccionales que contienen estos verbos crean un cambio de foco, que provoca una posibilidad, o hasta a veces una necesidad, de subrayar la Trayectoria por un satélite.

Entre otros, Morimoto (2001, p. 54) analiza los verbos *caer* y *cruzar* como verbos puros de desplazamiento (Movimiento) y Trayectoria. Sin embargo, nuestro análisis sólo afirma el código de Morimoto en cuanto al verbo *cruzar*, que por su lado es un verbo con transitividad obligatoria (ver la nota en el capítulo teórico sobre *forlate* y *krysse*). Un patrón interesante en cuanto al verbo *krysse* en noruego, no obstante, es que sí se ven numerosos casos con este verbo junto con el satélite *over*, tanto en la literatura académica como en casos coloquiales¹⁰, aunque este uso no es correcto. Las expresiones incorrectas, pero bastante frecuentes, como *krysse over veien*, *krysse over grensa* o hasta *krysse over* sin ninguna referencia a un cumplimiento de Terreno afirman un instinto de hablantes noruegos de seguir el patrón de marco de satélite a pesar de elegir un término prestado del patrón de marco verbal. Las suposiciones de Egan & Graedler (2015) sobre la preferencia fuerte del patrón de marco de satélite parecen, por lo tanto, afirmarse por estos descubrimientos.

5.3 La variedad léxica y métodos de compensación

El análisis de los verbos frecuentes en la traducción de Gómez Baggethun y sus parejas de la novela original revela una variedad léxica mayor en noruego que en español en cuanto a los verbos de movimiento. Además, la variedad está relacionada a dos niveles de lexicalización: primero, se ve una variedad mayor de Maneras de movimiento expresables en noruego. Se ve esto al ver las Maneras originales reducidas a *entrar: låse seg, svinge, gli, rusle, plaske, renne, stryke, falle, strømme, piple y gå*. Estas son de verdad Maneras diferentes de movimiento, que no se dejan expresar en la versión traducida. El otro aspecto que se revela tiene que ver con la variedad léxica disponible para describir Maneras muy similares, o incluso matices de la misma Manera, como se ve en relación con las parejas de *pasearse*. Los verbos de Manera *rusle, tusle y tasle*, por ejemplo, no representan movimientos completamente diferentes, pero la existencia de todos estos verbos noruegos da una oportunidad especial de variar la lengua literaria. Además, la variedad extensa de léxicos que describen variantes de camino muestra tal vez un estatus más central del camino como Manera de moverse en noruego.

Por otro lado, el verbo *gå* tiene un sentido y uso más amplio que los léxicos más expresivos. Como visto en el análisis, y en línea con el estudio de Egan & Graedler, el verbo *gå* se traduce en muchos casos a verbos neutrales de movimiento en español, como *ir* o, sin ninguna referencia a la Manera, *moverse*. Las traducciones, que son pocas, donde *gå* se

¹⁰ Aparecen varios ejemplos por una simple búsqueda de *krysse over* en Google o en *Google Scholar*

traduce a *caminar* o *andar*, marcan el elemento de Manera. Por otro lado, la sustitución del verbo *gå* a verbos direccionales, que resulta la solución más frecuente, marca la tendencia general del Modelo 2, donde la mayoría de las traducciones parecen considerar la Manera en total, siendo del tipo básico, poco importante. La tendencia de traducirse a verbos direccionales parece, además, una tendencia general para los verbos que aparecen varias veces en noruego, y que se han traducido por más de un verbo en español; la variación aumentada de léxicos en la traducción es, en la mayor parte, proporcional a la variedad de satélites que ya hay en el original. Por lo tanto, queda claro que la relación entre la variedad léxica en las dos versiones no es simétrica: la traducción produce una reducción dramática de léxicos de movimiento.

En favor a la riqueza de la lengua española, Slobin (1996a, p. 204) destaca las descripciones de los entornos. Explica que, donde el marco verbal les impide a los hispanohablantes incluir varios elementos de Terreno y Trayectoria que expresan los anglohablantes con facilidad por sus jornadas, pueden añadir esta información en descripciones más profundas de los entornos fuera de la expresión de movimiento. En el análisis de la traducción de la novela de Mytting, como mencionado en la sección arriba, se revela un fenómeno compensativo semejante en relación con la expresión de Manera. No obstante, estas adiciones de información fuera de la expresión principal son bastante simples y limitadas; las descripciones a veces extensas que descubre Slobin en su estudio son todas descripciones originales de una historia dibujada. En el acto de traducir una novela con formulaciones ya hechas, al contrario, un problema puede ser que no siempre se puede añadir detalles sobre los entornos que no están allí en el original.

Si la traductora pretende añadir detalles propios para compensar los detalles que se pierdan y así equilibrar la riqueza lingüística total de la obra, se arriesga producir una novela nueva entera. Por lo menos, resultaría una adaptación libre más bien que una traducción fiel. Así, la obra original construye, de algún modo, un marco que restringe la riqueza lingüística en casos donde la lengua de llegada en sí realmente no la impide. Por otro lado, en algunos casos, la traductora está obligada por la gramática española a inventar elementos de información que no se expresan en la versión noruega. Jakobson (1959/2000) también subraya los fenómenos de explicitación que se producen en las traducciones, como un contrapeso a las pérdidas que suelen estar en foco en los dilemas que presentan las teorías de la traducción: además que lo "perdido en la traducción", se debe discutir lo "aparecido en la traducción". Por ejemplo, en una escena del libro que envuelve el rol de *en nattevakt*, sin ninguna referencia al género de esta persona, aparece en español como *el guardia*, y hasta con

el género subrayado en otra expresión, *el hombre se vistió*, traducida de la neutral *nattevakta kledde seg*. Otros elementos que fuerzan a explicitarse al traducirse al español son, por ejemplo, el aspecto y el modo de los movimientos. Es evidente, entonces, que el cambio que se produce por la traducción noruego-española es más complejo que una pérdida unilateral de información y riqueza lingüística del noruego.

5.7 Conclusiones

El presente estudio muestra un ejemplo práctico, a partir de la traducción española de la novela *Svøm med dem som drukner* de Lars Mytting, de *qué implicaciones tienen las diferencias en patrones de lexicalización para la traducción noruego-española de las expresiones de movimiento*, lo cual ha sido el motivo principal del proyecto. Se han investigado los desafíos que envuelve la traducción del noruego al español de expresiones de movimiento, y qué soluciones se usan, o se pueden usar, en el proceso. La función de los verbos direccionales noruegos y la fuerte preferencia al patrón de marco de satélite produce un desafío extra al traducirse a una lengua de marco verbal como español. Sin embargo, queda claro que la elección de soluciones varía de caso a caso, lo cual ha creado, en la traducción de Gómez Baggethun, un resultado dinámico. Ha logrado crear una lengua natural y propia en la versión española, y no se ve una tendencia de transferencia conceptual innatural en la traducción, aunque haya algunos casos donde se mantenga el patrón noruego en las formulaciones españolas. Como mencionado, no se puede determinar, desde una vista externa, los motivos para estos casos de mantenimiento. Por un lado, puede haber sido una decisión consciente para conservar un elemento estilístico del original, es decir, una técnica extranjerizante intencional. Por otro lado, pueden ser pruebas de que estas estructuras existen también en español, y que los patrones de lexicalización son, en línea con la crítica hacia la tipología de Talmy, no más que *patrones*, y no reglas fijas.

La hipótesis de la relatividad lingüística se ve con claridad en la atención prestada al paisaje y la direccionalidad geográfica que se expresa sin esfuerzo por los satélites en noruego, y que se omite en tantos casos en español. No obstante, a pesar del descubrimiento sorprendente sobre la fuerza del patrón principal, de marco de satélite, a la expresión de direccionalidad en noruego, la lexicalización de Manera crea sin duda el desafío mayor. No hay duda, a partir del análisis de los verbos frecuentes, que se ha reducido la variedad léxica. Esto no significa, sin embargo, que el noruego sea un idioma más rico que el español. Solamente demuestra que parte de la riqueza noruega se pierde en la traducción a una lengua estructurada tan diferente. Se trata de que la profundidad y la variedad de las lenguas se

concentran en diferentes partes o aspectos de la estructura. De verdad, se prueba la riqueza también del español por la variación que ha obtenido la traductora por sus soluciones y estructuras, aunque ha tenido que omitir partes de la información en muchos de los casos.

Como consejo final para los traductores, hay que destacar de nuevo la técnica que se ve en el trabajo de Gómez Baggethun cuando utiliza el contexto como apoyo para poder expresar el contenido del original sin complicar la lengua de llegada. La teoría de Reiss sobre la traducción según el tipo de texto y la consideración al texto completo parece esencial cuando las diferencias lingüísticas impide la equivalencia formal, y por lo tanto a veces tampoco semántica, en el nivel de los detalles. Entonces, para proponer una jerarquía de priorizaciones para la traducción del noruego al español, se sugiere elevar el mensaje, el contenido, en una perspectiva más grande del nivel de palabra-por-palabra; en fin, el estilo del autor Lars Mytting tampoco brillará por formulaciones demasiado complicadas, o por productos poco naturales de transferencia conceptual o intentos forzados de extranjerización.

En continuación a este proyecto, sería interesante realizar un estudio comparativo de la expresión independiente y auténtica de movimiento, semejante al estudio de Slobin et al. (2014), y de la traducción directa literaria, para intentar encontrar el rol del aspecto estilístico y estético en las decisiones que toman los traductores de la literatura. Además, podría ser fructífero incluir la perspectiva de la traductora, o de traductores de otras obras, ya que la gramática contrastiva y el análisis realizado en la presente tesis puede responder únicamente a los aspectos externos. Sin embargo, lo que la gramática contrastiva prueba es la complejidad del trabajo de traducir una obra literaria. Para resumir, este estudio afirma el efecto de la relatividad lingüística explicada en la parte introductoria de la tesis; la traducción no es una simple transferencia de información entre dos sistemas equivalentes. Al contrario, como ya argumentado por Vinay & Darbelnet, es un proceso constante de compensación de todo lo que se pierde en la transición. El acto de la traducción envuelve muchas decisiones, algunas probablemente tomadas inconscientemente, y otras basadas en consideraciones atentas. Envuelve cambios, pérdidas y agregaciones, y una traducción será siempre, aunque basada con fidelidad a su pareja original, una obra propia.

Bibliografía

Corpus

- Mytting, L. (2014). *Svøm med dem som drukner*. Gyldendal Norsk Forlag AS.
- Mytting, L. (2017). *Los dieciséis árboles del Somme* (Cristina Gómez Baggethun trad.). Pinguine Randomhouse Grupo Editorial, S. A. U.

Literatura teórica

- Alonso Alonso, R. (2011). The translation of motion events from Spanish into English: a cross-linguistic perspective. *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, 19(4), pp. 353-366. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2011.607238>
- Aske, J. (1989). Path predications in English and Spanish: a closer look. *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 1-14.
DOI:10.3765/bls.v15i0.1753
- Cifuentes-Férez, P. (2010). A crosslinguistic study on the semantics of motion verbs in English and Spanish. LINCUM Europa. DOI: 10.1075/ml.8.2.01cif
- du Bellay, J. (1549/2002). The Defense and Illustration of the French Language (D. Robinson trad.). En D. Robinson (Ed). *Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche* (2da ed.) (pp. 102-105). St. Jerome.
- Egan, T. & Graedler, A. (2015). Motion into and out of in English, French and Norwegian. *Nordic Journal of English Studies* 14(1), pp. 9-33.
<http://hdl.handle.net/11250/2360463>
- Fernández, L. G. (2006). Los perífrasis verbales en español. En Á. C. Gutiérrez, B. C Bergareche, M. Martínez-Atienza, M. Á. G. García-Serrano & L. G. Fernández (Ed.), *Diccionario de los perífrasis verbales* (pp. 10-76). Gredos.
- Faarlund, J. T. (1997). *Norsk referansegrammatikk*. Universitetsforlaget.
- Jakobson, R. (1959/2000). On linguistic aspects of translation. En L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 113-118). Routledge.
- Jarvis. (2007). Theoretical and Methodological Issues in the Investigation of Conceptual Transfer. *Vigo International Journal of Applied Linguistics* 4, 43-71.
<https://revistas.webs.uvigo.es/index.php/vial/article/view/18/18>
- Langacker, R. W. (1976). Semantic Representations and the Linguistic Relativity Hypothesis. *Foundations of language* 14(3), pp. 307-357. <https://www.jstor.org/stable/25170064>

- Morimoto. (2001). *Los verbos de movimiento: Vol. 6*. Visor.
- Munday. (2016). *Introducing translation studies: theories and applications* (4a ed.). Routledge.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. E. J. Brill.
- Pascual Aransáez, C. (1999). A cognitive analysis of the cross-linguistic differences between English and Spanish motion Verbs and the Spanish translator's task. *Cuadernos de investigación filológica*, 25, pp. 127-136.
<https://publicaciones.unirioja.es/ojs/index.php/cif/article/view/2245/2114>
- Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Intercultural Studies Group.
- Reiss, K. (1971/2000). Type, kind and individuality of text: decision making in translation. En L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 160-171). Routledge.
- Schleiermacher, F. (1813/2002). On the Different Methods of Translating (D. Robinson trad.). En D. Robinson (Ed.). *Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche* (2da ed.) (pp. 225-238). St. Jerome.
- Slobin, D. I. (1996a). Two Ways to Travel: verbs of motion in English and Spanish. In M. Shibatani & S. A. Thompson (Ed.), *Grammatical constructions: Their form and meaning* (pp. 195–220). Clarendon Press.
- Slobin, D. I. (1996b). From "thought and language" to "thinking for speaking". En Gumperz, J. J. & Levinson, S. C. (Ed.). *Rethinking linguistic relativity* (pp. 70-96). Cambridge University Press.
- Slobin, D. I., Ibarretxe-Antuñano, I., Kopecka, A. & Majid, A. (2014). Manners of human gait: a cross-linguistic event-naming study. *Cognitive Linguistics*, 25(4), pp. 701-741. <https://doi-org.ezproxy.uio.no/10.1515/cog-2014-0061>
- Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics, Vol 2: Typology and Process in Concept Structuring*. MIT Press.
- Talmy, L. (1991). Path to Realization: A Typology of Event Conflation. *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 480-519.
<https://doi.org/10.3765/bls.v17i0.1620>
- Vinay, & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation*. John Benjamins Publishing Co.

Otras fuentes

- Femmine, L. D. (2015). Si el euro cae, ¿cómo afecta a tu bolsillo? En *El País*.
https://elpais.com/economia/2015/03/31/actualidad/1427826157_080530.html

Anexos

Los siguientes anexos son tablas que muestran el material de los tres modelos analizados. Se ve las expresiones originales, las traducciones españolas y los códigos de análisis de cada caso. La ordenación y el análisis de los casos tiene tres niveles:

- a) La clasificación de los modelos 1-3
- b) La clasificación de las soluciones 1-4 y sus variantes
- c) La distinción entre soluciones para la estructura

Cada modelo está presentado en su propio anexo, y para facilitar la distinción de las soluciones, están marcadas con diferentes colores, semejantes a los colores de las figuras presentadas en el análisis. Además, están marcados los casos que se consideran modificados de un modo que no describe en sí la categorización de modelo. Para estos casos, la modificación específica está categorizada y explicada junto con el código de estructura.

Explicación de los signos usados en las tablas:

[]: información añadida para completar el sentido de una frase

negrita: para destacar el movimiento en foco

partes subrayadas: marco de ampliaciones u otros elementos modificados

1 - Modelo 1: Verbo de Manera expresivo + Trayectoria por satélite

Solución 1: Manera mantenida + Trayectoria mantenida		
Original	Traducción	Estructuras
1. Som i transe svømte jeg tilbake	Sumido en un trance, nadé de vuelta	<p>Estructura mantenida: Manera por verbo + Trayectoria por adverbial</p> <p>*Modificaciones: (11) Ampliación direccional omitida</p>
2. kjørte sakte oppover	conduje despacio hacia arriba	
3. Einar fulgte meg ut	Einar me acompañó afuera	
4. Litt senere rodde jeg tilbake til Haaf Gruney	Un poco más tarde, remé de vuelta a Haaf Gruney	
5. Jeg bøyde meg fram	Me incliné hacia delante	
6. Det var som om det slo for Hanne når det banka innover og for Gwen når det banka utover.	Era como si latiese por Hanne cuando latía hacia dentro y por Gwen cuando latía hacia fuera	
7. Det var som om det slo for Hanne når det banka innover og for Gwen når det banka utover .	Era como si latiese por Hanne cuando latía hacia dentro y por Gwen cuando latía hacia fuera	
8. ingen av de døde trådte fram for å hjelpe meg.	ninguno de ellos dio un paso al frente para ayudarme a mí	
9. Lyden av et omvendt sukk da de gled inn	El ruido de un suspiro invertido cuando se deslizaron hacia adentro	
10. småsteinene skvatt omkring	las piedrecillas saltando a mi alrededor	
11. [Hanne] lente seg dypere* inn	[Hanne] se inclinó hacia el interior	
12. Som om noe underjordisk beveget seg, grov seg rundt	Algo subterráneo se movía, excavando a su alrededor	
13. ei jente som hadde måttet kjempe seg fram	una chica que había tenido que luchar para salir adelante	Estructura general mantenida: Manera por verbo + Trayectoria por frase
14. Kjørte tilbake til Laugen	Dirigí el coche de regreso hacia Laugen	Estructura general mantenida: Manera por frase verbal + Trayectoria por adverbial
15. Steg framover	Dieron un paso al frente	
16. noen som sprang fram	alguien que acudía corriendo	Estructura cambiada:

17. Jeg sprang ned.	Bajé corriendo	Trayectoria por verbo + Manera por gerundio/participio
18. [jeg] sprang ut i regnet	[tuve que] salir corriendo bajo la lluvia	
19. patronhylsa ble kastet ut i en krum bane	la vaina salió disparada trazando una parábola	
20. Jeg sprang opp trappa	Subí corriendo las escaleras	
21. Ei kråke flakset innover skogen.	Una corneja se adentró en el bosque, batiendo las alas entre graznidos	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo + Manera por frase Ampliación omitida *Modificaciones: (27) Ampliación modal omitida
22. Jeg var i sprang slik jeg hadde vært det hele livet. Inn forbi trestammene.	A la carrera , como había estado toda mi vida, me había adentrado entre los troncos de los árboles	
23. vannet sprutet innover baugen og fosset over bilene	el agua entrando a chorros por la proa y mojando los coches	
24. Geira durte framover , sterk og tung.	El <i>Geira</i> , tan fuerte y pesado, avanzaba con gran estruendo.	
25. <u>Raskt*</u> bakket hun ut.	Lo sacó marcha atrás	
26. [Gwen] Bakket ut	Lo sacó marcha atrás	
27. på måten han rettet seg opp fra arbeidet	por el modo en que se enderezó y paró de trabajar	
28. å rette seg opp slik han gjorde	a enderezarse como hizo	Estructura cambiada: Manera y Trayectoria por un mismo verbo *Modificación: (33) Cambio de actor.
29. Jeg rettet meg opp.	Me enderecé	
30. testiklene heiste seg opp	se me subieron los testículos	
31. det tok et sekund eller så før væten trenge inn	la humedad tardaba unos segundos en penetrar la madera	
32. et barn måtte løftes opp	habría que levantar* a un niño	
Variantes de Solución 1		
Original	Traducción	Estructuras
33. Jeg kjørte på lavgir_m ut av skogen	Salí del bosque <u>en una marcha corta_m</u>	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo + Manera implícita por contexto
34. Startet bare traktoren og kjørte ut på jordet igjen	me limité a arrancar de nuevo el tractor y salí a los prados	
*Modificaciones:		

35. tjuvlånte hun mopeden til broren og kjørte opp til meg	le birlaba el escúter a su hermano para subir a verme	(42, 44) Ampliación añadida; se ha añadido otra acción en la cual se expresa la Manera. (43) Ampliación omitida; se ha omitido información sobre la técnica de esquiar (43, 45) Manera expresada implícitamente por una ampliación modal (48) Elemento circunstancial añadido/explicitado.
36. kjøre ut hver morgen i en Deutz	cada mañana, sacara un Deutz	
37. Blod hadde trukket seg inn i det oppflerrede stoffet	La sangre que había penetrado la tela desgarrada	
38. Hjulene spant da jeg kjørte inn blindveien.	Las ruedas patinaron cuando me adentré por el callejón sin salida.	
39. i løpet av sekunder trakk den seg inn	a los pocos segundos, penetraba a la madera	
40. lysstrålene trengte dypt inn i flammebjørka	Los rayos penetraron profundamente en el abedul flameado	
41. Den klamme drivhuslufta strømmet ut .	Del invernadero salían oleadas de* aire cálido.	
42. Jeg hadde gått på ski en kveld, i <u>fiskebein*</u> opp til et bratt overheng i dalsida, (...)	Una tarde <u>había agarrado los esquís*</u> , (...) y, con gran esfuerzo, había subido a un escarpado repecho en la ladera del valle.	
43. Senere måtte Einar ha (...) Låst seg inn på hotellrommet.	Más tarde, Einar (...) Debió de entrar en la habitación del hotel <u>con la otra llave*</u>	
44. Syklet opp hit til Hirifjell i prestekjolen	<u>Luego cogí la bicicleta*</u> y, en sotana, subí hasta aquí, hasta Hirifjell	
45. Plutselig reiste hun seg. Steg opp på ripa	Se levantó y se subió a la regala	
46. Jeg steg ned fra taburetten.	Me bajé ¹¹ de la banqueta	
47. (...) sa hun og steg ned	(...) dijo, <u>bajándose del tronco*</u>	
48. trengte solstrålene inn i det ravgule treet	los rayos del sol penetraron en la madera de color amarillo coral	
49. Gwen hadde bøyd seg ned	Gwen se había agachado	Estructura cambiada: Manera por verbo + Trayectoria implícita
50. Jeg sank ned i tanker.	Me sumí en mis pensamientos	

¹¹ *Bajarse* en este caso se considera un verbo que contiene Manera además de la Trayectoria, a diferencia del no reflexivo *bajar*: implica cierta acción muscular de la Figura.

51. han sank inn i en bedrøvet, motløs stillhet	se sumió en la tristeza	por contexto o uso de verbo *Modificaciones: (66, 76, 77, 78) Elemento circunstancial añadido/ explicitado para compensar a la falta de adverbial direccional (79) Ampliación aspectual añadida
52. jeg smøg meg inn på soverommet til bestefar	me colé en el dormitorio del abuelo	
53. Kanskje [var våpenet] falt ned en skrent.	quizá cayera por un barranco	
54. før de besvimte og falt ned i mudrete granathull.	antes de desmayarse y caer en los fangosos cráteres de las bombas	
55. Så rygget jeg tilbake	Luego di marcha atrás	
56. Jeg satte meg opp .	Me incorporé	
57. den spesielle klangen når myntene datt ned	el peculiar sonido de las monedas al caer	
58. den la seg ned	el perro se tumbó	
59. [Jeg ville] satt meg ned og tenkt meg om	me habría sentado a pensar	
60. [Han] reiste seg opp	[Él estaba] incorporándose	
61. Dunsten, tynnere enn luft, krøp inn i lungene.	la emanación, que era más ligera que el aire, se me coló en los pulmones	
62. han kunne rusle omkring	podía pasearse	
63. [båten] falt skrått ned i bølgedalene	caía en diagonal hacia los valles de las olas	
64. slentret omkring i dressen sydd av Andreas Schiffer	se paseaba por ahí con un traje de Andreas Schiffer	
65. Han tusla rundt	Lo vi paseándose <u>por la casa</u> *	
66. Presten ruslet rundt på gården	Thallaug se dio un paseo por la granja	
67. Ruslet omkring blant gule gresstuster.	Nos paseamos entre amarillentos matojos de hierba.	
68. Presset meg fram gjennom kjerr og søle	Me abrí paso entre los arbustos y el barro	
69. å grave seg ned for å få dekning	cavar zanjas para ponerse a cubierto	

70. Rusle rundt her.	pasearnos por allí	
71. å tasle rundt i Saksum med ny dame	pasearme por Saksum con una chica nueva	
72. [Bestefar] bøyde seg ned igjen a mot det han drev med	[El abuelo] volvió a agacharse sobre lo que estaba haciendo	
73. bare vandret taus omkring	sólo te paseabas en silencio	
74. Jeg tusla rundt og så meg om.	Me paseé <u>por el despacho</u> * echando un vistazo	
75. Blikket hennes vandret stadig omkring .	Su mirada seguía vagando <u>por la casa</u> *.	
76. trasket omkring til det ble mørkt	me paseé <u>por la isla hasta</u> * que cayó la noche	
77. jeg taslet omkring	<u>seguí</u> * paseando	
78. mens de smøg seg fram mot kirkegården	al colarse en el cementerio	Estructura cambiada: Manera por verbo + Trayectoria implícita por contexto o uso de verbo
79. Jeg grep om tauet langs taket på naustet og svingte meg fram mot porten.	Me agarré a la cuerda que corría por debajo del tejado de la caseta y llegué hasta el portón.	Estructura cambiada: Trayectoria implícita por uso de verbo + Manera implícita por contexto
80. andre reiste seg opp	otros se pusieron <u>en pie</u> *	
81. Jeg kjørte omkring	<u>Empecé</u> * a vagar <u>con el coche</u> *	*Modificaciones: (81) Ampliación modal añadida para expresar Manera
82. Jeg fortsatte å kjøre omkring	seguí dando vueltas <u>con el coche</u> *	(82, 83) Elemento circunstancial añadido/ explicitado para compensar a la falta de Manera
83. Men grav litt lenger ned	Pero mira un poco más abajo	Estructura mantenida:
84. [hun] lukket oss* ut	me* guiaba hacia fuera	Manera (cambiada) por verbo + Trayectoria por adverbial *Modificaciones: (82) OD cambiado como parte del cambio de Manera

85. rote omkring i <u>natta</u> *	deambular por ahí a las tantas	Estructura general mantenida: Manera (cambiada) por verbo + Trayectoria por frase
86. Vi durte nedover brattbakkene	Nos precipitamos por las cuestas abajo	*Modificación: (87) Elemento circunstancial omitido.
87. Vi gikk etter ham, inn i verkstedet	Lo seguimos y, al entrar al taller, (...)	Estructura cambiada: Manera (cambiada) por verbo + Trayectoria por verbo
88. Jeg krøp opp fra senga	Me levanté de la cama	Estructura cambiada: Manera (cambiada) y Trayectoria por un mismo verbo
89. klattet opp på røysa	me subí ² al montón	
90. Steg opp på en bjørkestamme.	Se subió ¹² al tronco de un abedul.	
91. jeg kjente stolthet flomme inn i meg	sentí que me invadía un cierto orgullo	
92. to unger som forta seg opp fra fotballbana	dos niños que subían corriendo desde el campo de fútbol	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo + Manera (cambiada) por gerundio/participio
93. Han heiste seg ut	Salió con dificultad	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo + Manera (cambiada) por frase
94. Vi småsprang ned .	Nos apresuramos a bajar.	
95. Jeg vaklet ned	Bajé con paso vacilante	
96. sjøen vellet inn	el mar entró a chorros	
97. Vannet strømmet inn	El agua entraba a borbotones	
98. Sjøen gulptet inn for hver bevegelse jeg gjorde	El mar entraba a chorros con cada movimiento	
99. hun dukket opp av vannet	sacó la cabeza * del agua	Estructura cambiada: Manera (cambiada) y Trayectoria

¹² *Subirse* en este caso se considera un verbo que contiene Manera además de la Trayectoria, a diferencia del no reflexivo *subir*: implica cierta acción muscular de la Figura.

		(implícita) por un mismo verbo *Modificación: (102) OD añadido.
100.	kløv inn til ham	me monté a su lado
101.	Fulgte kysten oppover til Doverstredet.	Seguí la costa en dirección norte, hacia el estrecho de Calais.
102.	hoppet ut (av en traktor)	me bajé de un salto
103.	Så raste vi nedover	Y por fin partimos a toda velocidad
104.	vi følte oss fram innover	avanzamos a tientas
105.	«en kar i overall hoppet ut fra passasjersida»	Un hombre con mono (...) se bajaba de un salto de la cabina
106.	Vi hastet rundt på kaia	Cruzamos a paso rápido el muelle
107.	Så låste hun oss ut fra arkivrommet»	Abandonamos en archivo. <u>Gwen echó la llave*</u>
108.	Jeg sprang opp til bilen	Regresé corriendo al coche
109.	Ville løpe opp	Quería salir corriendo
110.	en gråbrun unghare spratt fram til* et skjulested	una liebre joven de color marrón grisáceo salió brincando de* un escondrijo
111.	At du sprang inn i skogen.	Que salieras corriendo al bosque
112.	[at du skulle] Springe fram	que vinieras corriendo
113.	Jeg beinfløy nedover mot gården	Salí corriendo hacia la granja
114.	Splinter føk omkring som spyd	las astillas salían disparadas como flechas
115.	Da jeg kjørte fram	Al entrar con el coche
		Estructura cambiada: Trayectoria (cambiada) por verbo

		+ Manera (implícita) por frase
116.	300 salmebøker raste ut fra hyllene	trecientos libros de salmos cayeron* de los estantes
117.	Men så sett deg da for helvete inn	Que te montes en el coche, coño
118.	Da jeg nærmet meg, huket jeg meg ned	Al acercarme, me agaché
119.	Rett før jeg sovnet, spratt jeg opp igjen* .	Al instante de quedarme dormido, me incorporé de golpe
120.	Fort huket jeg meg ned	Me agaché enseguida
121.	[Han hadde] rettet seg opp	alzó la cabeza*
122.	en lysegrønn og fuktig tåke rant ut og ble liggende over bakken	una niebla húmeda de color verde claro empezó a* extenderse sobre el suelo
123.	maskinskrevne ark med en mengde rettelser og påskrifter tøt ut mellom bokrygger og arkivpermer	de los libros y carpetas asomaban papeles escritos a máquina con infinidad de correcciones y comentarios
124.	[Gwen] huket seg ned	se agachó
125.	Jeg huket meg ned	Me agaché
126.	Jeg huket meg ned til et barns høyde	Me agaché a la altura de un niño
127.	Huket meg ned og knyttet skoene.	Me agaché y me até los cordones.
128.	så steg en giftgrønn substans opp	emergía una sustancia de un color verde venenoso
129.	Jeg huket meg ned	Me agaché
130.	Huket meg ned	Me agaché

Estructura cambiada:
Manera (cambiada) por verbo + Trayectoria implícita por contexto

***Modificaciones:**
(120) La Trayectoria implícita es también otra de la original.

Estructura cambiada:
Manera (cambiada) y Trayectoria (implícita) por un mismo verbo

***Modificaciones:**
(118) Ampliación aspectual omitida.
(120) Reflexividad cambiada a OD.
(121) Ampliación aspectual añadida.
(132) Ampliación modal omitida.

131.	Hun huket seg ned	Mi hija se agachó	
132.	En myk stuevarme lakk ut fra døråpningen	Un suave calor emanaba de la puerta	
133.	fra alt nytt som <u>sakte</u> * dampet ut.	de todo lo nuevo que iba emanando	
134.	Hvorfor i all verden skulle jeg gidde å sprade omkring der?	¿Por qué narices iba a querer yo pasear por allí?	
135.	Jeg virret litt rundt	Yo me paseé un poco	
136.	skyndte jeg meg inn på rommet	volví corriendo a mi cuarto	Estructura cambiada: Trayectoria (cambiada) por verbo + Manera (cambiada) por gerundio/participio
137.	Om jeg ikke hadde rømt inn i skogen	Si yo no hubiera salido corriendo hacia el bosque	
138.	Om jeg ikke hadde rømt inn mellom trærne	Si no hubiera salido corriendo hacia el bosque	
139.	svingte ut på fylkesveien uten å se seg for	se incorporó a la carretera sin fijarse en si venía alguien	Estructura cambiada: Manera (cambiada) y Trayectoria (cambiada) por un mismo verbo *Modificaciones: (147, 148) Ampliación aspectual añadida.
140.	[Einar] ruslet ut	[Einar] se marchó	
141.	heiste meg opp mot vinduene og kikket inn på det fallerte venteværelset.	me asomé a las ventanas para mirar la desastrada sala de espera.	
142.	Jeg lente meg framover døråpningen	Me asomé a la puerta	
143.	Etter noen sekunder ploppet de opp	Al cabo de unos segundos, los frutos <u>volvieron a</u> * asomar	
144.	Demringen krøp opp	La claridad <u>empezó a</u> * asomar	

Solución 2: Manera mantenida + Trayectoria omitida		
Original	Traducción	Estructuras
145. Sprang inn i stua	corrí al salón	Estructura general mantenida:
146. "Da er det fortsatt håp," sa hun og sprang fram.	-Entonces sigue habiendo esperanza - dijo mientras saltaba hacia mí-.	Manera por verbo + relación Figura-Terreno por frase

147.	Jeg løp kanskje fram	Quizá yo corriera hacia él	*Modificaciones: (155) Ampliación modal añadida. (165) Ampliación direccional omitida. (166) Ampliación aspectual omitida. (173) Ampliación aspectual añadida.
148.	vi fulgte hvert vårt spor inn i beretningen	cada uno estaba siguiendo su propia pista dentro del relato	
149.	" Kjør, " mumlet han. "Rett opp til Hirifjell."	- Arranca - murmuró-. Derecho a Hirifjell	
150.	hoppet opp på divanen	saltó al diván	
151.	falt ned i havet.	caía bruscamente* al mar	
152.	Så strente jeg ut	Y me dirigí rápidamente hacia la puerta	
153.	Hun ledet an mot vindeltrappa, opp til tredjeetasjen	Me condujo por la escalera hasta la tercera planta	
154.	«den grønne gassen regnet ned fra valnøttrærne»	el gas verde llovía de los nogales	
155.	Jeg gikk innover, klattet opp på en diger stein.	Me alejé de la orilla y me encaramé a un enorme pedrusco	
156.	Du kan ikke ro ut til Haaf Gruney	No puedes remar hasta Haaf Gruney	
157.	Jeg tok av meg klærne og svømte ut .	Me quité la ropa y nadé hasta ella.	
158.	Som om det støtte omkring i en gjengrodd kjeller	como si botara por un sótano lleno de maleza	
159.	Det var som om de hadde løpt rett* ut i vannet og tvunget seg under, for å drukne.	Era como si hubieran corrido hacia el agua y se hubieran forzado a hundirse, para ahogarse.	
160.	Jeg rodde ut igjen* til Haaf Gruney.	Remé hasta Haaf Gruney	
161.	slapp meg sakte ned på den andre sida	me descolgué lentamente por el otro lado	
162.	Så ror jeg inn	Yo remo hacia la costa.	
163.	jeg trasket ned i industriområdet	me paseaba por el polígono industrial	

164.	fluene summet omkring	las moscas zumbaban por encima	Estructura cambiada: Manera por verbo *Modificaciones: (174) Ampliación aspectual añadida. (178) Ampliación aspectual omitida. (180) Acción añadida para compensar a falta de Trayectoria.
165.	mens jeg sprang nedover teglsteinskorridoren	cuando corrí por el pasillo de paredes de ladrillo	
166.	dråpene så ut til å sprute opp fra sjøen	las gotas parecían salpicar desde el mar	
167.	Ved juletider, (...), sjanglet Einar rundt på de sleipe steinhellene i gatene	En Navidad, (...), Einar <u>seguía</u> * dando tumbos por los resbaladizos adoquines de las calles	
168.	Sprang ned igjen.	<u>eché a</u> * correr de nuevo	
169.	De sprang fram mot bredden	Corrieron hacia la orilla	
170.	Skal jeg sette meg ned (...)?	¿ Me siento (...)?	
171.	Løp tilbake etter mer.	Corrí por más	
172.	hun trådte inn i det døde partiet	[Ella] pisaba la franja muerta	
173.	Små greiner, (...), hadde vokst ut igjen *	Les habían brotado algunas ramitas	
174.	En dag han var alene, gravde han seg ned til røttene på ett av trærne og hogde dem av med øks	Un día que estaba solo, cavó alrededor de uno de los nogales, desenterró las raíces y las cortó con un hacha.	
175.	pusset meg inn til treverket	lijé las piezas <u>hasta que asomó</u> * la madera	
176.	jeg tråkket rundt	vagué un rato	
177.	jeg vred meg omkring på rullesteinene.	Me acurruqué sobre las piedras	

178.	så de [=bilene] ikke skulle skli omkring .	para que no se deslizaran [los vehículos]	
179.	Begynte å grave meg nedover i torvhaugen	Empecé a excavar en la pila de turba	
180.	Bølgene slo dorskt inn	Las olas rompían con indolencia	
181.	folk som tråkket omkring med kamera og pekte ut over jorder	los que se paseaban con sus cámaras, señalando los prados	
182.	Jeg klønet rundt	me movía con torpeza	Estructura cambiada: Manera por frase
183.	Jeg steget baklengs ut i regnet	retrocedí unos pasos bajo la lluvia	
Variantes de Solución 2			
	Original	Traducción	Estructuras
184.	han hadde tatt Roveren og kjørt opp til Hirifjell dagen etter.	cogió el Rover y se fue ¹³ a Hirifjell	Estructura cambiada: Movimiento puro por verbo con Manera implícita por contexto
185.	Kjørte opp mot pimpernellåkeren	Llevé el tractor* hasta el patatal de Pimpernel	*Modificación: (190) OD añadida para compensar a la falta de Manera explícito
186.	[Thallaug] stavret ut i stua	[Thallaug] se fue cojeando al salón	Estructura cambiada: Movimiento puro + Manera (cambiada) por gerundio/participio
187.	Hadde bygdenysgjerrigheten lirket seg inn her? tenkte jeg.	Me pregunté si de pronto se había escapado la curiosidad publerina	Estructura cambiada: Manera (cambiada) por verbo
188.	hermetikken som truet med å sprengte seg ut [av posen]	latas de conservas que amenazaba con reventar	*Modificaciones: (194, 201) Ampliación aspectual añadida.
189.	Snart blåser fisken opp fra havet	Dentro de poco los peces van a <u>empezar a*</u> saltar del mar	(199) Cambio de actor.

¹³ El verbo *ir(se)* en casos como este se considera un sinónimo a *viajar* o *desplazarse* y no a *caminar*, es decir, un verbo no modal.

190.	Om våren sprang små kvister ut	En primavera brotaron pequeñas ramas
191.	Tvilen rant inn i meg igjen.	volvieron a atenazarme las dudas.
192.	De hadde sprunget ut fra nøttene	Procedían de las nueces
193.	hakekorset begynte å renne. Fine striper seg nedover bildøra	la esvástica empezó a chorrear y finas líneas corrieron por la puerta del coche
194.	Det flomma opp som en oversvømt kjeller.	Me desbordé* como un sótano inundado
195.	forsiktig så sanden rislet inn mot bretten	con cuidado para que la arena se deslizara hacia el doblez
196.	seilte rødsprengte omkring	<u>empezaron a*</u> flotar : rojo sobre blanco
197.	Vinden pustet inn døråpningen.	El viento me soplaba desde la puerta abierta
198.	Mens Agnes Brown klippet meg, lurte stadig noen hårstrå seg ned mellom nakken og ryggen min	Mientras Agnes Brown me cortaba el pelo, se me iban colando mechones entre la nuca y la espalda
199.	Virret omkring	Andaba dando tumbos
200.	Filmen ormet seg nedover	La película se desenrolló de la espiral
201.	Kjørte omkring ved kirkegårdene	Me paraba en los cementerios

Solución 3: Manera omitida + Trayectoria mantenida		
Original	Traducción	Estructuras
202. Jeg steg inn i lynolstanken igjen	Volví a penetrar la pestilencia del disolvente	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo *Modificaciones: (212) Ampliación direccional omitida.
203. så smatt hun inn på klesbutikken	se metió en la tienda	
204. etterpå kunne han brått stige ned fra traktoren	que hacía que de pronto se bajara del tractor	

205.	Jeg låste meg inn her en gang	entré en una ocasión	(213) Elemento circunstancial añadido/explicitado (216) Ampliación modal omitida.
206.	Vi steg ut	Al salir	
207.	svingte rett* inn i åkeren	entré en el prado	
208.	Jeg steg ut	Salí del coche*	
209.	Grep om tauet og steget meg fram til porten	me agarré a la cuerda y avancé hacia el portón	
210.	Nøkkelen gled inn	La llave entró	
211.	måten hun hadde steget elegant* ut av båten på	el modo en que había salido de la barca	
212.	[En kar] ruslet inn	[Un tipo] entró	
213.	Shetland var ikke et sted hvor folk spratt ut av husene	Shetland no era un sitio en el que la gente saliera de sus casas	
214.	Endelig smalt ståldekket ned.	Por fin bajaron* la rampa de acero	
215.	Regnet plasket inn gjennom vindusåpningen	La lluvia entraba por la ventana rota	
216.	En fiskebåt gled inn i synsfeltet	Un barco pesquero penetró en mi campo de visión	
217.	Jeg låste meg inn og så meg om.	Así que entré en la casa y miré a mi alrededor	
218.	Ferja skubbet ut fra Holmsgarth, vred seg rundt og passerte Lerwick	El ferri partiÓ de Holmsgarth, giró y pasó por delante de Lerwick	
219.	[Gwen] vred seg ut av senga og tok dyna med seg	luego salió de la cama llevándose el edredón	
220.	han så heisen gli ned og komme opp igjen.	veía el ascensor bajar y volver a subir	
221.	Etter en halvtimes vegring steg jeg ut av bilen.	Al cabo de media hora, salí del coche a regañadientes	

222.	For mens hun var borte, hadde jeg låst meg inn i Quercus Hall	porque, en su ausencia, había entrado en Quercus Hall	
223.	Passet på at ikke lys rant inn gjennom glipene.	comprobé que no entraba luz por ninguna rendija.	
224.	ved hjelp av kartet kunne de luske usett inn gjennom villniset	gracias al mapa, podían penetrar entre la maleza sin ser vistos	
225.	Da de listet seg tilbake	Cuando estaban regresando	
226.	det løp ingenting fra meg og tilbake til henne	Nada volvía a ella de mí	
227.	lukta fra gresset som sev inn i neseborene	el olor de la hierba que me penetraba en las fosas nasales	
228.	før vi smatt inn	antes de que nos metiéramos en el cuarto	
229.	kald elveluft strøk inn bilvinduet	el aire fresco del río entró por la ventanilla	
230.	Sollyset falt skrått inn	La luz del sol entraba en oblicuo por la ventana	
231.	(...) i ilden, som vokste sakte oppover	(...) por el fuego, que fue elevándose lentamente	
232.	nå strømmet den inn i meg mens jeg hadde forsvarsverket nede	de pronto había bajado la guardia y me entraba por todos los poros	
233.	Matlukta sev dypt innover meg	El olor de comida me penetró profundamente	
234.	Jeg ruslet omkring på den vesle gårdsplassen	Me di una vuelta entre las casas	
235.	Som da jeg kjørte rundt med fotoet	algo parecido a lo que sentí cuando <u>comencé a*</u> dar vueltas con la foto	
236.	Så vandrer jeg omkring i Quercus Hall	Yo <u>seguiré*</u> dando vueltas en Quercus Hall	
237.	Jeg trasket omkring	<u>Empecé a*</u> dar vueltas	
238.	slik at båtene kunne ros rett* inn .	para que los barcos pudieran llegar hasta dentro	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo y adverbial

239.	Messingen glimtet et sekund mens de roterte nedover i mørket.	El latón relumbró un segundo antes de ir hacia las profundidades .	*Modificación: (237) Ampliación direccional omitida.
Variante de Solución 3			
	Original	Traducción	Estructuras
240.	Jeg ville vi skulle kjøre opp til Unst	Yo estaba deseando que volviéramos a Unst	Estructura cambiada: Trayectoria (cambiada) por verbo *Modificación: (253) Elemento circunstancial añadido/explicitado.
241.	Ble avlivet da den krøp fram igjen.	Hubo que sacrificarlo en cuanto regresó .	
242.	[Jeg[klatret ut	me bajé ¹⁴	
243.	[Mr. Stewart] forsvant ut på bakrommet	se metió en la trastienda	
244.	[Gwen] smatt ut på badet	[Gwen] se metía en el baño	
245.	Smøg meg ned i jordkjelleren.	Levanté la trampilla y me metí en el sótano de tierra	
246.	Gwen hadde kjørt fram som en plog.	Gwen había pasado como un arado	
247.	Minnet fløy inn i meg som en pil.	El recuerdo me atravesó como una flecha.	
248.	prøvde å kave seg inn	intentaron volver a tierra *	
249.	Da hadde vel jeg dukket fram fra skjulestedet.	Supongo que en ese momento yo saldría de mi escondite	
250.	Mellom bunnplankene piplet vannet opp .	Estaba entrando agua entre las tablas del suelo.	
251.	Vinden strøk nedover	Pasó un viento	
252.	Ruslet inn mellom bærbuskene	Pasé por los arbustos de bayas	
253.	Bilen viklet seg nedover fra grinda	El coche se acercaba por las curvas del camino desde la barrera	

¹⁴ *Bajarse* en este ejemplo se considera no contener Manera, como el posible Manera interpretado en otros casos de *subirse* y *bajarse* es demasiado diferente del expresivo *klatre*.

254.	Men det rant ut i ingenting.	pero la cosa no salió adelante .	Estructura cambiada: Trayectoria (cambiada) por verbo y adverbial
------	-------------------------------------	---	---

Solución 4: Manera y Trayectoria omitidos			
Original	Traducción	Estructuras	
255.	Nå forsvant han inn på et kott	se fue al trastero	Estructura cambiada: Movimiento puro *Modificación: (270) Elemento circunstancial añadido/explicitado.
256.	det var ingen risiko for at et annet byrå skulle svinge inn	no corrían el riesgo de que apareciera otra funeraria	
257.	Hun rodde ut til Einar av og til	De vez en cuando, iba a visitar a Einar	
258.	ruslet framover mot en husklynge	nos encaminamos hacia un pequeño grupo de casas	
259.	Nå ruslet jeg opp til høyden	Me encaminé hacia la loma	
260.	snek meg inn i lagerbygningen	haber ido al almacén	
261.	En stor varebil svingte inn ,	En ese momento llegó una camioneta de gran tamaño.	
262.	Hun steg fram i sporet	Venía por la senda	
263.	det var så vidt de slepte seg fram gjennom snøsørpa	apenas eran capaces de moverse por la nieve	
264.	Noe skled rundt inni Almas konvolutt	En el interior del sobre de Alma se movía algo	
265.	der skred gamlepresten fram fra sakristiet. (...) staselig og blek	Thallaug se encaminó majestuoso y pálido hacia el ataúd	
266.	Ute i havgapet foldet et gråsvart skylag seg innover .	Desde el mar, unas nubes negras se dirigían <u>hacia tierra</u> *	

267.	tømmer og plank drev inn både fra Russland og norskekysten	le llevaban tablas y troncos desde Rusia y la costa noruega	
Variantes de Solución 4			
	Original	Traducción	Estructuras
268.	det var henne jeg kjørte rundt og så etter	era a ella a quien estaba buscando	Estructura cambiada: Movimiento omitido *Modificación: (273, 280, 281, 282) Cambio de actor.
269.	Da han åpnet bakdøra, sev lukta av varm, gammel bil ut	Cuando abrió la puerta trasera, percibi* un olor a coche viejo recalentado	
270.	bokstavene fløt utover	las letras <u>empezaban a*</u> desdibujarse	
271.	stillheten til Rannveig Landstad fløt inn i meg som en god bedøvelse	el silencio de Rannveig Landstad me sentó bien	
272.	etter å ha virret rundt i natt	después de pasar la noche en vela	
273.	Slang arbeidsledig omkring.	Se quedó sin trabajo	
274.	Til nå hadde jeg bare bust fram	Hasta ese momento, lo había buscado	
275.	Et vidt havgap der sjøen drønnet innover	Un amplio arco se abría al mar y a las olas	
276.	om vannet begynte å piple inn	si <u>el barco*</u> empezaba a tragar agua	
277.	steg inn i en kald dunst av vigslet stein	me penetró <u>la fría emanación*</u> de la piedra consagrada	
278.	en dunst av gammel forråtnelse boblet opp	sentí* un olor de putrefacción vieja	
279.	Men en svart anger over hvordan jeg hadde behandlet henne sev innover meg.	A la vez, se apoderaba de mí un oscuro remordimiento por el modo en que había tratado a Gwen.	

280.	vannet trakk innover ermene mine	el agua me empapó las mangas	
281.	nøs mens støvet ble virvlet opp	estornudé a causa del polvo	
282.	«Jeg la på, trasket rundt og tenkte på telefonnummeret.»	Colgué y empecé a darle vueltas al número de teléfono	
283.	de skulle rykke fram og plassere mitraljøsene foran trærne.	que colocaran las ametralladoras <i>delante</i> de los árboles	Estructura cambiada: expresión omitida
284.	saltvannet fosset inn og sved alt som prøvde å vokse	el agua salada arrasaba cuanto intentara crecer	

2 - Modelo 2: Verbo de Manera básico + Trayectoria por satélite

Solución 1: Manera y Trayectoria mantenidos		
Original	Traducción	Estructuras
1. at vi skulle gå tilbake	que camináramos de vuelta	Estructura mantenida: Manera por verbo + Trayectoria por adverbial
2. Gwen begynte å gå videre ned bakken.	Gwen echó a andar por la cuesta abajo .	
Variantes de Solución 1		
Original	Traducción	Estructuras
3. De rykket fram	Los soldados avanzaron	Estructura cambiada: Manera (implícita) y Trayectoria por un mismo verbo
4. da de allierte rykket fram	durante el avance de los aliados	
5. Jeg gikk to skritt fram	Avancé dos pasos	
6. Jeg gikk rundt på gården	Me pasé por la granja	Estructura cambiada: Manera por verbo + Trayectoria implícita por contexto
7. hvordan blodet rant tregt og tjukt nedover knivstålet	cómo corría la sangre por el filo, un fluido denso que caía lentamente	
8. snart kunne resten rykke inn	Poco después, los demás hombres pudieron avanzar	Estructura cambiada: Manera (implícita) y Trayectoria (cambiada) por un mismo verbo
9. Jeg gikk etter, ned en annen, smalere trapp	La seguí, bajando por una escalera más estrecha	Estructura cambiada: Manera (cambiada) por verbo + Trayectoria por gerundio
10. en hel vandrdåpe samlet seg og rant nedover glasset	se acumulaba una gota de agua y caía por el cristal	Estructura cambiada: Trayectoria (implícita) y Manera (cambiada) por un mismo verbo

Solución 2: Manera mantenida + Trayectoria omitida		
Original	Traducción	Estructuras
11. hun gikk ned til Nordlien	enfiló hacia Nordlien	Estructura cambiada: Manera por verbo *Modificación: (14) Cambio de actor. (20) Ampliación direccional omitida.
12. Skogeieren gikk av og til inn langs den sikre stien.	El propietario del nogueral recorría de vez en cuando el sendero seguro	
13. (...) og alle trakk de ut mot Haaf Gruney	Todas se dirigían hacia Haaf Gruney	

14. En [plakatrull] som aldri ble rullet ned	un gráfico que nunca desenrollaban*	(23) Ampliación aspectual omitida.	
15. Gikk inn på kjøkkenet	Fui a la cocina		
16. gikk ut for å koke mer kaffe	se fue a la cocina a hacer más café		
17. Vi gikk opp til Muckle Flugga	Fuimos a Muckle Flugga		
18. gikk inn på kjøkkenet	fui a la cocina		
19. Samme kveld gikk jeg inn i tømmerstua	Esa misma noche fui a la casa de troncos		
20. Jeg gikk fra ham, <u>strakt*</u> oppover mot Esso	Eché a andar y (...) enfilé hacia la Esso		
21. gikk ned mot Hirifjell	enfilé hacia Hirifjell		
22. de gikk bare med tunge skritt omkring	se limitaba a caminar con los pies más afianzados		
23. Hun <u>begynte å*</u> gå opp mot steinhusene.	Gwen enfiló hacia las casas de piedra		
24. som om jeg skulle ha gått fra bygda og opp til setra.	como después de una caminata desde el pueblo a la cabaña de la montaña		Estructura cambiada: Manera sustantivada
Variante de Solución 2			
Original	Traducción		Estructuras
25. I så fall var dette et spill hvor jeg måtte gå listig fram .	En tal caso, se trataba de un juego en el que tenía que moverme con astucia	Estructura cambiada: Manera (cambiada) por verbo	

Solución 3: Manera omitida + Trayectoria mantenida		
Original	Traducción	Estructuras
26. jeg gikk inn og sa hallo	entré y dije "hola"	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo *Modificaciones: (37, 87) Ampliación aspectual omitida.
27. Jeg gikk opp trappa	<u>Empecé a*</u> subir las escaleras	
28. Jeg gikk ut	Salí	
29. I barneårene var jeg redd for å gå opp hit.	De niño me daba miedo subir hasta allí	

30. Et par dager etter bursdagen gikk jeg opp til skogen som vanlig.	Pocos días después, volví a subir al bosque
31. Jeg gikk ut i gangen	Al salir a la entrada
32. De gikk ut	Salieron al patio
33. [Hanne] gikk ut på glassverandaen.	[Hanne] salió a la terraza acristalada.
34. Hanne gikk fram til meg	Hanne se acercó
35. Hun gikk opp .	Hanne subió a la segunda planta
36. Hun gikk fram	Se acercó
37. La oss gå ned igjen*	Vamos a bajar
38. da vi gikk ut av rommet	Al salir de la habitación
39. Jeg gikk fram til skatollet	Me acerqué al secreter
40. gikk inn i stua	entró en el salón
41. Jeg gikk opp igjen	Subí de nuevo a la tercera planta
42. Jeg gikk ned mot steinhytta.	Bajé hasta la casita de piedra.
43. Kanskje ville sauene begynne å trekke ned i skogen	Tal vez las ovejas empezaran a bajar hacia el bosque
44. gå ut på jordet	salir a los campos
45. Gikk ned til bestefars atlas	Bajé a mirar el atlas del abuelo
46. Hun gikk inn på bakrommet	Se metió en la trastienda
47. før jeg gikk fram til postmesteren	antes de acercarme al encargado
48. gikk inn	entré
49. Jeg burde gått ned til bilen	Debería haber bajado a coger el coche
50. [Jeg] gikk inn igjen	volví a entrar en la tienda

51. Han hadde gått inn på et kontor	Se había metido en el despacho
52. Etter en stund gikk jeg ut av butikken.	Poco después <u>volví a</u> * salir de la tienda
53. [Jeg] gikk ut	salí
54. Jeg gikk sakte inn	Entré despacio
55. [Jeg] gikk ut	salí
56. Jeg gikk ut	Salí
57. Jeg gikk inn igjen på snekkerverkstedet	Volví a entrar en el taller de carpintería
58. Jeg hadde knapt våget å gå inn	Yo casi no me había atrevido a entrar
59. gikk tilbake til trapperommet	Regresé al rellano de la escalera
60. planen var å gå inn i en avstengt skog	decidieron adentrarse en un bosque cerrado al paso
61. gikk inn igjen	volvió a meterse
62. Bestemte meg for å gå ned	decidí bajar
63. vi gikk opp i stua hennes	subimos a su salón
64. [Einar pleide å] gå opp på en liten høyde	[Einar] subía a una pequeña loma
65. Gå ut og vri dem på plass	Sal a cerrarlas
66. gikk tilbake til uthuset	regresé a la caseta
67. Jeg gikk inn igjen	Volví a entrar en el cobertizo
68. Jeg gikk ned i snekkerverkstedet	Bajé al taller de carpintería
69. Jeg gikk ut	Salí de allí
70. Gwen hadde gått ut	ese día salió
71. Gwen gikk inn i verkstedet	Gwen entró en el taller

72. Jeg gikk opp trappa.	Subí por la escalera
73. [Jeg] gikk ned en trapp	Bajé otra escalera
74. Hun gikk inn i det halvmørke værelset innenfor.	Entró en la habitación en penumbra.
75. [Gwen] gikk ut på verandaen	[Gwen] salió al balcón
76. [Jeg] gikk ned til fjæra	al bajar a la playa
77. Gikk ut på trappa.	Salí a la escalera
78. Jeg gikk omkring	Me di una vuelta por allí
79. Når jeg nå var kommet hit, gikk jeg omkring	Ahora que había llegado hasta allí, me rodeaba por las casas
80. hun gikk ned trappene	Gwen bajó las escaleras
81. Gwen gikk barbeint fram til meg.	Gwen se me acercó descalza.
82. gikk fram til henne	acercándome a ella
83. [Han] gikk inn	entró
84. jeg gikk inn	entré
85. Jeg gikk inn . Huset var nyvasket.	Entré en la casa y lo vi todo reluciente.
86. Jeg gikk ut igjen.	Salí de nuevo.
87. Jeg gikk stille ned igjen*	Bajé en silencio las escaleras
88. vi gikk opp til flammebjørkskogen.	subimos al bosque de abedules flameados
89. Jeg gikk opp i tømmerhuset	Subí a la casa de troncos
90. Jeg gikk ut ei sidedør	Salí por una puerta lateral
91. Utpå natta gikk de ut .	Salieron de madrugada
92. Du mener ikke å gå inn i skogen?	¿No pretenderás entrar en el bosque?
93. Du går slett ikke inn i skogen	No vas a entrar en ese bosque

94. Vi gikk tilbake til kirkegården	Regresamos al cementerio
95. og snart gå ut i morgenlyset	y salir a la luz de la mañana
96. At du aldri går inn i den skogen.	Que nunca entrarás en ese bosque.
97. Jeg gikk fram til drivhuset.	me acercaba al invernadero
98. La oss gå opp i leiligheten	Subamos a mi piso
99. gikk dere inn i skogen?	¿ entraron en el bosque?
100. Men vi fikk ikke tillatelse til å gå inn .	El problema fue que no nos concedieron permiso para entrar .
101. Nattevakta kledde seg og gikk opp i korridoren.	El hombre se vistió y subió al pasillo
102. gikk opp en skråning	subí por una ladera
103. Jeg gikk tilbake til bilen	Regresé al coche
104. Jeg gikk fram	Me acerqué
105. Fikk ikke noe svar og gikk inn .	Al no obtener respuesta, entré .
106. Åpnet skrikende jerngrinder og gått inn .	Abría las chirriantes verjas de hierro y entraba
107. jeg gikk fram og tenkte: (...)	avanzaba y me dije: (...)
108. Jeg tvang meg til å gå inn .	Me forcé a entrar .
109. Jeg kunne ha gått inn i et hvilket som helst lokale	Podría haber entrado en cualquier sitio
110. Jeg gikk ned til naustet.	Bajé a la caseta.
111. Jeg gikk ut og fortsatte.	Salí y continué buscando.

112.	Gå ned på Jernbanekafeen	Bajar al café de la estación	
113.	Etterpå gikk jeg opp i penstua i tredje etasje	Después subí al salón de las visitas en la tercera planta	
114.	Jeg gikk ned igjen	Así que volví a bajar	
115.	Tidlig i februar gikk jeg opp i flammebjørkskogen.	A principios de febrero, subí (...) al bosque de abedules flameados	
116.	Hanne gikk fram til storbjørka	Hanne avanzó hasta el abedul grande	
117.	Jeg gikk ned til <i>Patna</i> .	Bajé hasta el <i>Patna</i> .	
118.	Så i mellomtiden hadde dere enten gått ut , eller du hadde sovnet igjen.	Así que, entre tanto, o bien habíais salido o bien tú te habías quedado dormido.	
119.	Nå gikk jeg oppover potetåkrene	Ahora estaba subiendo por los patatales	
120.	mens folk går inn	mientras la gente entra en la iglesia	
121.	Jan vred seg unna og gikk framover .	Jan se desembarazó y avanzó por la iglesia	
122.	Hun smilte ikke mens hun gikk fram	No sonrió al acercarse	
123.	Jeg gikk fram mot den knuste ruta.	Me acerqué a la ventana rota.	
124.	i rykk og napp gikk vi nedover langs trærne	a tirones, descendimos a lo largo de los árboles	
125.	jeg gikk lydløst oppover trappa	Subí la escalera sin hacer ruido	
126.	Hold denne mens jeg går opp dit	Sujeta esto mientras me subo ahí	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo y adverbial
127.	Men de reagerte ikke, bare gikk videre oppover åssida	Pero no reaccionaron, se limitaron a continuar loma arriba	Estructura cambiada: Trayectoria por frase

128.	«gikk tilbake mot henne»	luego me dirigí de nuevo hacia ella	
Variantes de Solución 3			
	Original	Traducción	Estructuras
129.	[Jeg] gikk ned igjen	volvía a la primera planta*	Estructura cambiada: Trayectoria (implícita) por frase *Modificación: (134) Elemento circunstancial añadido para expresar Trayectoria.
130.	Hun kom til å gå oppover kirkegulvet	ella avanzaría por el pasillo de la iglesia	Estructura cambiada: Trayectoria (cambiada) por verbo
131.	Jeg gikk innover, klatret opp på en diger stein.	Me alejé de la orilla y me encaramé a un enorme pedrusco	
132.	Så gikk jeg fram til inngangsdøra	Luego regresé a la puerta	
133.	gikk nok en gang alene inn jerngrinda	una vez más, crucé solo la verja de hierro	
134.	gikk ut til bilen	volví al coche	
135.	[Jeg] gikk ut	allí me bajé	
136.	jeg gikk inn i lyset fra lampa.	pasé bajo la luz de la lámpara.	

Solución 4: Manera y Trayectoria omitidos			
	Original	Traducción	Estructuras
137.	med kjappe skritt gikk hun ned til naustet	se dirigió a paso rápido hacia la caseta	Estructura cambiada: Movimiento puro
138.	Gikk opp igjen	me encaminé de vuelta* al taller	Modificación: (143) Ampliación aspectual en original traducida a adverbial direccional.
139.	Likene de rykket fram mellom	Los cadáveres que los rodeaban*	

140.	mens jeg gikk oppover	cuando me encaminé hacia allá	(144) Cambio de actor.
141.	Jeg gikk ned mot husene.	Me encaminé hacia las casas.	
142.	så gikk hun inn i veslestua	a continuación ella se encaminó hacia la casa pequeña	
143.	som om vi gikk nedover et kirkegulv	como si nos dirigiéramos al altar	
144.	[bestefar] mislikte tanken på at jeg skulle gå inn med saga	tampoco le gustaba que yo frecuentara con el serrucho	
145.	Sakte gikk jeg inn i stua	Me dirigí despacio hacia el salón	
146.	[Jeg] gikk fram til snekkerverkstedet.	me dirigí hacia el taller de carpintería	
147.	lyden burde ha båret ut hit	debería haberme llegado el sonido	
148.	Vi gikk fram til plommetrærne.	Nos dirigimos hacia los ciruelos	
Variantes de Solución 4			
	Original	Traducción	Estructuras
149.	brøt ordren om å ikke gå inn	desobedecemos la orden que nos habían dado	Estructura cambiada: Movimiento omitido
150.	Av og til går jeg ned til den. For å ringe søsteren min i Måløy.	A veces lo uso para llamar a mi hermana en Måløy	
151.	Gikk inn på legekantoret.	Te dejaron en una consulta médica.	
152.	Gikk inn i snekkerverkstedet		Estructura cambiada: Expresión omitida

3 - Modelo 3: Verbo de Manera + jornada por varios satélites

Solución 1: Manera mantenida + todos conjuntos de Trayectoria mantenidos		
Original	Traducción	Estructuras
1. Jeg fulgte ham inn i huset, gjennom et kjøkken som luktet mugg, fram til et smalt kontor	lo seguí hacia el interior de la casa. Cruzamos una cocina que olía de moho y entramos* en un pequeño despacho	Estructura mezclada: Manera por verbo + Trayectoria por adverbial + Trayectorias por verbos no modales *Modificación: (1) Manera omitida al introducir la segunda Trayectoria
2. blodvann trengte gjennom pakka og inn i papiret	el agua rojiza penetraba el paquete y las hojas de papel	Estructura cambiada: Manera y Trayectoria por un mismo verbo
3. Så smatt hun vekk, inn et smalt smug	A continuación se escabulló por un callejón	
4. Fulgte henne gjennom enda ei dør, inn til et stort rom	Continué a través de otra puerta, hasta una estancia amplia	Estructura mantenida: Manera por verbo + Trayectoria por adverbiales/ preposiciones
Variante de Solución 1: Manera mantenida + algunos conjuntos de Trayectoria mantenidos		
Original	Traducción	Estructuras
5. [Kjør.] Strake veien. Rett* gjennom sentrum. Opp til Hirifjell.	[Arranca.] Derecho a casa. Por el centro. A Hirifjell.	Estructura mantenida: Manera por verbo + Trayectoria por adverbiales/ preposiciones *Modificaciones: (7) Elemento circunstancial añadida para compensar a la falta de Trayectoria.
6. Myntene raslet ut gjennom telefonautomaten og ned i metallskuffen	Las monedas cayeron a través del teléfono hasta el cajón de metal	
7. og så svevde vi bort fra gården, ned hit igjen	enseguida, flotamos de nuevo hasta <u>Francia*</u>	
8. Da sekkepipene spilte opp, rykket de fram sammen med Cameron Highlanders, inn i restene av det	Cuando las gaitas empezaron a sonar, los hombres avanzaron junto con los Cameron Highlanders hacia los restos	Estructura cambiada:

som en gang hadde vært en frodig skog.	de lo que en su día fue un frondoso bosque	Manera y Trayectoria por un mismo verbo
--	--	---

Solución 2: Manera mantenida + todos conjuntos de Trayectoria omitidos		
Original	Traducción	Estructuras
9. de reiste seg sammen men falt like etter, ned fra den mudrete elvebredden, ut i vannet	se levantaron, pero enseguida ambos cayeron al agua desde el lodo	Estructura cambiada: Manera por verbo
10. husket kroppen opp og ned for å få gulvet til å svaie	empezó a columpiarse haciendo que el suelo se meciera	
11. Ei flue hadde våknet, den krabbet framover messingplata under ovnen, ut på plankegulvet	Se había despertado una mosca, que se arrastró por la plancha de latón bajo la estufa hasta llegar al suelo de madera	Estructura general mantenida: Manera por verbo + relación Figura-Terreno
12. Uten å ense henne gikk han bortover veien, helt fram til telefonkiosken i krysset ved ferjeleiet	Sin siquiera mirarla, Einar enfiló por el camino hacia la cabina telefónica situada en el cruce junto al embarcadero del ferri	

Solución 3: Manera omitida + todos conjuntos de Trayectoria mantenidos		
Original	Traducción	Estructuras
13. Jeg åpnet jerngrinda, steg inn mellom gravsteinene, fram til den ene som skilte seg ut.	Abrí la verja de hierro, me adentré entre las sepulturas y llegué hasta la única que destacaba	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo
14. gikk gjennom de lange gangene og fram til den varmere entreen	recorrimos los largos pasillos y llegamos al vestíbulo, que estaba más caldeado	
15. Vi gikk gjennom grinda, inn mellom potetåkrene og forbi nybrottet med sommerkål, opp til flammebjørkskogen	Cruzamos la verja, nos adentramos entre los patatales y el nuevo huerto de coles de verano, y subimos hasta el bosque de abedules flameados.	
16. [Hun] gikk inn mellom stammene, fram mot den gamle bjørka	se adentró entre los troncos y se metió detrás del abedul viejo	
17. Hun gikk forbi de lyseblå hårtørrerne, til et hjørne, fram til – seks menneskehoder på et bord?	Pasó por delante de los secadores azul celeste hasta un rincón donde había... ¿seis cabezas humanas sobre una mesa?	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo y adverbial

18. Jeg gikk inn i stua, forbi det rotete salongbordet med musikkbladene.	Salí al salón y, al pasar por delante de la mesa con las revistas de música revueltas, (vi luz...)	
19. Vi gikk forbi gamle gaffeltrucker, forbi en revnet kartong med gummistøvler, forbi påhengsmotorer, tauverk og fiskekasser. Fram til noen båser avdelt med gjerdenetting.	Pasamos por delante de unas viejas carretillas elevadoras, una caja rota con botas de lluvia, un motor fueraborda, unas cuerdas y unas cajas de pescado, hasta llegar a unos cubículos delimitados por mallas metálicas.	

Variante de solución 3: Manera omitida + algunos conjuntos de Trayectoria mantenidos

Original	Traducción	Estructuras
20. Så gikk jeg videre ¹⁵ , inn mot flammebjørkene.	antes de continuar en Trayectoria al bosque de abedules flameados	Estructura cambiada: Aspecto/Trayectoria por verbo y frase
21. gikk rett* forbi meg, ned mot naustet	[Gwen] pasó por delante de mí y enfiló hacia la caseta de las barcas	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo y adverbial
22. Jeg kjørte ned til kornsiloen og ut på grusveien langs Saksumelva	Me dirigí hacia el silo de grano y salí a la pista de gravilla que corría paralela al río de Saksum	Estructura cambiada: Movimiento puro por verbo + Trayectoria por verbo
23. Gikk halvsvimmel over gårdsplassen, opp steintrappa, inn i tømmerhuset	crucé el patio todavía mareado y subí la escalera de piedra ante la puerta de la casa de troncos	Estructura cambiada: Trayectoria por verbo
24. Jeg gikk gjennom gangen, inn til en smal trappeoppgang.	Crucé la entrada hasta una estrecha escalera	
25. Kjørte ut av Le Crotoy, forbi bleknede handleposer som blåste i grøftene.	Al salir de Le Crotoy, las bolsas de plástico volaban por las cunetas.	

Solución 4: Manera omitida + todos conjuntos de Trayectoria omitidos

Original	Traducción	Estructuras
----------	------------	-------------

¹⁵ El satélite *videre* puede clasificarse también como una ampliación aspectual, como parece haberse interpretado por la traductora al traducirlo con el verbo *continuar*. Sin embargo, se ha elegido incluir aquí como un satélite de Trayectoria, que forma un antónimo de *tilbake*.

26. resten av knippet pendlet fram og tilbake med vinden ¹⁶	el resto del llavero colgando	Estructura cambiada: Manera por verbo
Variante de Solución 4: Movimiento omitido		
Original	Traducción	Estructuras
27. om jeg ikke klarte å presse meg opp og igjennom den, ville jeg drukne. Bare om jeg fikk hodet over, kunne jeg krabbe i land som meg selv.	acabaría ahogándome si no lograba sacar la cabeza y volver a tierra convertido en mí mismo	Estructura cambiada: parte de expresión omitida

¹⁶ Esta expresión realmente no se clasifica como una jornada, pero se pone en este modelo por su inclusión de dos satélites direccionales que indican una Trayectoria compleja

